

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Comparación de los tipos de pérdida de información entre las modalidades de interpretación consecutiva y simultánea en los estudiantes de taller de titulación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Carrera Interpretación Inglés-Español

Trabajo final para optar al grado de
LICENCIADO EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Estudiante: Sebastián Calderón

Profesor Guía: Pedro Pavez
15 de junio de 2018

Resumen

En el campo de la interpretación se pueden distinguir diferentes modalidades a la hora de interpretar, como por ejemplo la modalidad simultánea y consecutiva. Diferentes factores generan dificultades en la interpretación y al mismo tiempo se aplican estrategias, u ocurren fenómenos como la omisión. Es por esto que el propósito de este proyecto es comparar los tipos de pérdida de información presentes en las modalidades de interpretación consecutiva y simultánea.

La metodología utilizada para poder realizar este proyecto será realizar un video de la combinación de idiomas inglés-español en las modalidades consecutivas y simultanea, para finalmente realizar una entrevista y realizar la comparación de los tipos de pérdida de información presentes en las interpretaciones finales del idioma meta.

Los resultados revelan que los sujetos utilizan diferentes estrategias de pérdida de información, aceptando la pérdida de información como una estrategia valida y parte de la gama de herramientas y estrategias óptimas para entregar una buena interpretación.

Keywords: Simultánea, consecutiva, interpretación, estudiantes, omisión, pérdida de información.

Índice

i. Introducción	1
ii. Planteamiento del problema	2
iii. Marco Teórico	4
1. Interpretación	5
1.1 Modalidades de Interpretación	5
1.2 Interpretación simultánea y consecutiva	6
2. Problemas en la interpretación	6
2.1 Dificultades a nivel de comprensión:.....	7
2.2 Dificultades a nivel léxico:	7
2.3 Dificultades con respecto al discurso origen:	8
2.4 Dificultades en la producción del discurso meta:	8
2.5 Dificultades en la interpretación consecutiva:	8
2.6 Dificultades externas:	9
3. Omisión o pérdida de información.....	9
iv. Metodología.....	11
1. Participantes.....	12
2. Materiales	13
3. Procedimiento.....	13
v. Análisis de resultados	14
2. Interpretación simultánea:	15
3. Interpretación consecutiva :	16
4. Percepción de la omisión:	16
vi. Resultados.....	18
1. Omisión en simultánea	18
2. Omisiones en Consecutiva:	21
3. Percepción de las omisiones:.....	25
3.1 Razones del uso de estrategias de pérdida de información:	26
3.2 Tipos de estrategias:	27
3.3 Percepción de la omisión:.....	28
vii. Discusión:	29
viii. Conclusión	32
ix. Referencias :	Error! Bookmark not defined.

Índice de figuras y tablas.

Tabla 1 : Información de los participantes.	12
Tabla 2: cantidad de segmentos en interpretación consecutiva	15
Figura n°1: Gráfico de porcentajes de tipos de pérdida de información en interpretación simultánea	17
Tabla n°3: Comparación del texto original con interpretaciones realizadas por los sujetos en interpretación simultánea	19
Figura n°2: Gráfico de porcentaje de tipos de pérdida de información en interpretación consecutiva	20
Tabla n°4: Comparación del texto original con interpretaciones realizadas por los sujetos en interpretación consecutiva	22
Figura n°3: esquema de las razones de uso de estrategias	23
Figura n°4: Estrategias de pérdida de información	24
Figura n°5: Percepción de la omisión	28

Índice de anexos

x. Anexos	Error! Bookmark not defined.
Anexo 1. Transcripción y link instrumento	Error! Bookmark not defined.
Anexo 2. Transcripciones interpretaciones modalidad simultanea y consecutiva ...	Error! Bookmark not defined.
Anexo 2.1 Transcripciones interpretaciones modalidad simultánea.	39
Anexo 2.2 Transcripciones interpretaciones modalidad consecutiva	Error! Bookmark not defined.
Anexo 3. Consentimiento informado	Error! Bookmark not defined.
Anexo 3.1 Firma de participantes	Error! Bookmark not defined.
Anexo 4. Preguntas entrevista a los sujetos de prueba	60
Anexo 4.1 transcripción entrevistas sujetos interpretación modalidad simultánea ...	61
Anexo 4.2 Transcripción entrevistas sujetos interpretación modalidad consecutiva	66

i. Introducción

La interpretación es una de las profesiones más antiguas del mundo, esta consiste en un intérprete produciendo un mensaje en el lenguaje meta mientras escucha el lenguaje origen (Gao, 2011). Al mismo tiempo la interpretación contempla diferentes modalidades dependiendo del contexto y la necesidad del cliente. Dentro de las modalidades están la interpretación consecutiva y simultánea. En la modalidad consecutiva la enunciación del discurso original es interrumpida cada cierto tiempo, mientras se produce el proceso de reformulación por parte del intérprete (Jiménez, 2002), por otra parte la modalidad simultánea consiste en el intérprete actuando al mismo tiempo del receptor y emisor con el único objetivo de entregar un mensaje en el mismo límite de tiempo que dure el evento (Chernov, 2004). Sin embargo al momento de una interpretación sin hacer distinción en el tipo de modalidad, se presentan dificultades como ruido externo, mal funcionamiento de equipos de interpretación, velocidad del discurso, o terminología por mencionar algunas, estas conllevan a una pérdida de información u omisión, la cual consiste en perder ideas o parte del discurso origen, en el discurso meta.

El presente trabajo tiene como objetivo, analizar y conocer de manera cuantitativa y cualitativa cuál es el tipo de pérdida de información en el mensaje final en un idioma meta, dentro de una interpretación en la combinación de idiomas inglés-español en la modalidad simultánea y consecutiva en los estudiantes de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Lo que se busca es aportar a los estudios de la interpretación, de manera que se pueda conocer directrices de cuánta es la frecuencia de uso de estrategias de pérdida de información dentro de ambas modalidades, para así descifrar de manera detallada que omiten los estudiantes, cuanto es lo que omiten en ambas modalidades, siendo estas la simultánea y la consecutiva.

El presente trabajo consta de estudiantes realizando interpretaciones en la modalidad simultánea y consecutiva respectivamente, desde el inglés al español, para luego proceder finalmente al análisis de los discursos originales y metas para finalmente describir, además de conocer qué ideas o elementos del discurso origen fueron suprimidos en el discurso meta e indagar en las razones tras estas omisiones. Tras analizar las interpretaciones, se concluyó que los sujetos utilizan diferentes estrategias de pérdida de información, con el motivo de entregar un mensaje de manera más profesional, y la consideran una estrategia válida al momento de interpretar, los elementos presentes que fueron omitidos dentro de las

interpretaciones consecutivas y simultáneas, fueron las cifras, nombres, e información específica.

ii. Planteamiento del problema

La interpretación es una actividad humana única practicada bajo condiciones cognitivas extremas y condicionada por la memoria de corto plazo (Chernov, 2004). Como se mencionó existen diferentes modalidades, pero en este estudio se enfocara en solo dos: la modalidad consecutiva y simultánea.

Varios factores afectan a las modalidades de interpretación ya señaladas, entre ellas una de las más importantes a la hora de producir el discurso en el lenguaje meta, es la pérdida de información que hay en el momento del traspaso de una lengua a otra. Se puede deducir que este fenómeno ocurre de distinta manera siempre condicionado por distintos factores externos presentes dentro de la situación interpretativa. Sin embargo, las pérdidas de información en un discurso, pueden verse compensadas por una transformación cualitativa del discurso susceptible de reforzar su impacto (Gile, 1983, citado por Kahane, 2000), lo que conlleva a que todos los discursos realizados en esta modalidad de interpretación son propensos a ser afectados por esta pérdida.

Muchos investigadores como Chernov (2004), Vázquez (2005) Gile (2010) discuten sobre si esta pérdida de información tiene un aspecto negativo o positivo dentro del oyente. Un texto claro e inteligible con alguna pérdida de información puede ser más útil para el oyente que un texto que pretende ser completo a expensas de la claridad y de la inteligibilidad (Stenzl, 1983 citado en Kahane, 2000). Esta última es una de las autoras que defiende la percepción de que la pérdida de información puede ser un aspecto positivo dentro del oyente ya que muchas veces el omitir un extracto de información o idea y formularlo de tal manera que no se note, entregando el mismo mensaje, es mucho mejor que entregar un discurso totalmente

fidedigno dejando de lado otros aspectos importantes a la hora de interpretar como puede ser la coherencia o la claridad de este.

Si bien se han realizado estudios acerca de la pérdida de información en el ámbito internacional (Vásquez, 2005, Vanhecke, 2008, Anfuso y Morelli , 2014, Romero, s.f), la falta de directrices acerca de la pérdida de información y la omisión conlleva a realizar la pregunta principal de esta investigación: ¿Cuál es la pérdida de información entre las modalidades de interpretación consecutiva e interpretación simultánea?

Esto se determinará a través de un estudio que contará con estudiantes de la carrera de Interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, realizando una interpretación del inglés al español y así poder comparar los tipos de pérdida de información entre las modalidades de interpretación consecutiva y simultánea, para conocer qué aspectos son eliminados en el discurso final. Finalmente, se mencionarán porcentajes para así conocer de manera cuantitativa los tipos de pérdida de información presentes.

El objetivo general de esta investigación es:

Comparar la pérdida de información en una interpretación simultánea y consecutiva.

Para llevar a cabo este objetivo, se establecen los siguientes objetivos específicos:

- (1) Conocer qué es la pérdida de información.
- (2) Conocer cuales tipos de pérdida de información están presentes en las interpretaciones simultánea y consecutiva.
- (3) Conocer qué elementos se omiten en la interpretación simultánea y consecutiva.

iii. Marco Teórico

Esta sección tratará los términos más importantes para comprender en su totalidad esta investigación. Esta será dividida en dos capítulos: sección 1 y 2. La primera sección definirá interpretación, las diferentes modalidades de interpretación, más específicamente la modalidad de interpretación consecutiva y simultánea. En la segunda sección se definirán los problemas y dificultades que conlleva la interpretación, para finalmente definir la omisión, que es el aspecto a tratar en el presente trabajo.

La pérdida de información ha sido abordada por diversos autores, como por ejemplo Chernov (2004), quien explica que puede ocurrir pérdida de información en una interpretación consecutiva por la falta de atención del intérprete frente al discurso y al rema, este último se define como la parte más importante de una oración; como por ejemplo el verbo. Esto conlleva a una pérdida de sentido en el discurso meta, impactando al oyente, ya que se está creando una distorsión.

Sin embargo, Díaz-Galaz (2015) explica que en la interpretación simultánea se requieren diferentes capacidades de procesamiento del discurso, todo esto en tiempo real y en un contexto instantáneo. Por esta razón es que ocurre un fenómeno llamado omisión de información. Son estas omisiones las que algunos planteamientos teóricos atribuyen este fenómeno a fallos involuntarios en el discurso meta, mientras que otros mencionan el uso de esta pérdida de información como una estrategia deliberada del intérprete, la cual consiste en la selección de la información relevante para cumplir con el propósito requerido en un discurso meta.

Por otro lado, autores como Gile (1995) expresan que algunas estrategias a la hora de interpretar como la generalización, que consiste en reemplazar un término específico con uno

de significado más general, conlleva a una pérdida de información en el discurso meta pero que esto no impacta de manera negativa a la audiencia, es más, es una estrategia válida a la hora de interpretar y que ayuda al intérprete a superar las dificultades presentes en la interpretación.

Al igual que Gile (1995), Vázquez (2005) declara que en la modalidad consecutiva se tiende mucho más a realizar omisiones y por ende perder información debido a que en el proceso de la toma de notas, ejercicio vital en una interpretación consecutiva, es prácticamente imposible anotar cada una de las ideas planteadas por un orador, es por ello que el intérprete debe ser capaz de identificar y perder información a conciencia con el objetivo de entregar solo lo más importante dentro del discurso meta.

Junto a lo anterior, Anfuso y Morelli (2014) describen como algunos intérpretes realizan esta pérdida de información a conciencia, revirtiendo esta situación utilizando otros medios como cambios en la entonación para poder superar este tipo de situaciones dentro del marco de la interpretación. Con esto se intenta no afectar el propósito final de una interpretación, el cual consiste en entregar el mensaje en la lengua meta.

1. Interpretación

La interpretación es reconocida como una actividad profesional similar a la actividad de traducción. Esta actividad es una práctica humana ancestral que antecede la invención de la escritura, y por supuesto, a la traducción (Pöchhacker, 2004). La palabra intérprete deriva del Latín *interpres* que refiere a alguien que puede explicar lo que no se puede comprender (Pöchhacker, 2004). Es una de las actividades más antiguas de la humanidad, que surgió en el momento en que dos tribus o clanes con lenguas diferentes sintieron la necesidad de comunicarse, y tuvieron la suerte de contar con un individuo con conocimiento de ambas lenguas para así ejercer de mediador (Jiménez, 2012, citado en Lizana, 2017)

1.1 Modalidades de Interpretación

La modalidad condiciona el ritmo y enunciación del discurso origen, esto abre la posibilidad a diferentes modalidades (Jiménez, 2002), para esto, las modalidades se ven

condicionadas por diferentes criterios que permiten establecer la delimitación entre las diferentes variedades de interpretación (Jiménez, 2002). Estos criterios pueden variar y permitir definir qué tipo de modalidades se utilizarán dentro del marco de una interpretación. Por ejemplo, el tipo de interacción entre los participantes, el tipo de discurso a emitir durante el evento, los turnos de palabra, el número de participantes, además de la cantidad de tiempo disponible para realizar el evento, todos estos factores conllevan a la elección de una de las modalidades de interpretación disponibles (Jiménez, 2002). Cabe destacar que dentro de estas modalidades este estudio se enfocara en solo dos, las modalidades simultánea y consecutiva.

1.2 Interpretación simultánea y consecutiva

La interpretación simultánea es aquella modalidad en la que la reformulación oral del texto se produce en la enunciación ininterrumpida del texto origen (Jiménez, 2002) esta forma de interpretación requiere de mayor competencia de anticipación o desfase. Además supone una dificultad mayor, ya que la carga cognitiva que esta conlleva es grande. Por una parte, el intérprete debe escuchar, comprender y analizar en un tiempo limitado, por otra parte el intérprete debe enunciar el discurso en la lengua de llegada mientras anticipa la idea a continuación (Lizana,2017), todo esto ocurriendo de manera casi inmediata.

Por otro lado la interpretación consecutiva es aquella modalidad que consiste en la reformulación en una lengua de llegada de un texto de partida enunciado durante las pausas que el orador realiza cada cierto tiempo(Jiménez, 2002) Este tipo de interpretación es el que produce mayor demanda de la habilidad de síntesis del profesional. En la fase de análisis y comprensión del discurso es necesario utilizar un sistema de toma de notas para tener una ayuda visual al momento de producir el discurso meta. En esta modalidad no hay sobrecarga de datos pues las notas, que deben ser tomadas eficientemente, contienen la información relevante para la producción del discurso a entregar (Lizana,2017).

2. Problemas en la interpretación

Los intérpretes, al momento de enfrentarse a una conferencia o charla, se ven propensos a diferentes factores que conllevan a problemas y dificultades presentes al producir el discurso.

El discurso en un contexto de interpretación está marcado y condicionado por la persona que lo emite, no es una producción oral, plana y objetiva. Es más, está impregnada de diferentes elementos, los cuales presentan características determinadas que pueden afectar el trabajo del intérprete (Domínguez, 2015). Estas dificultades pueden atribuirse a diferentes motivos, es por esto que debemos tener en cuenta que la interpretación a diferencia de la traducción se realiza de manera más o menos inmediata (Vázquez y del Árbol, sf). Por otro lado, se debe tener en cuenta que el discurso oral no suele ser un producto acabado, como en la traducción, más bien es dinámico e impredecible (Vázquez y del Árbol, sf). A continuación se mencionaran algunas de estas dificultades:

2.1 Dificultades a nivel de comprensión:

La comprensión del acento del idioma origen, y los sonidos producidos por el orador en una conferencia (Pochhacker, 2003) permiten que el intérprete afronte problemas a la hora de realizar su labor de mediador, generando dificultades en la producción del discurso. Se considera acento el hecho de no pronunciar de forma estándar los sonidos o fonemas de una lengua en específico, es en este punto que entra en juego la habilidad de comprensión del intérprete y también el conocimiento cultural y lingüístico que este posea sobre dichos acentos (Domínguez, 2015). Además del acento y los sonidos, entra en juego la calidad de audio y contexto de la interpretación, dado que sin las condiciones óptimas la capacidad de comprensión por parte del intérprete se ve afectada de manera negativa impactando directamente el discurso meta.

2.2 Dificultades a nivel léxico:

En el contexto de la interpretación, la variabilidad de vocabulario presente en el discurso origen, frecuencia de palabras, cifras y nombres propios, desencadenan en una mala producción del discurso por parte del intérprete (Pochhacker, 2003). La ordenación de nombres, largas enumeraciones, también es causante de muchos problemas en la interpretación, pues si no existe un equivalente natural y directo, se debe realizar un esfuerzo cognitivo mayor (Domínguez, 2015). Además los referentes culturales son otro problema importante dentro de la interpretación, estos referentes pueden ser implícitos o explícitos. Existen referentes a hechos culturales, económicos, sociales, entre otros, para los que no hay equivalentes directos en el idioma del oyente, es en este punto que el intérprete debe explicar o incluso modificar referencias culturales originales para poder transmitir el mensaje a la

audiencia. Muchas veces los referentes pueden conllevar a una pérdida de información debido a la imposibilidad de interpretación que estos tienen (Galeas, 2017)

2.3 Dificultades con respecto al discurso origen:

La velocidad de entrega del discurso, y la complejidad estructural de este resultan en altas cargas de procesamiento cognitivo por parte del intérprete al tratar de comprender lo que se está produciendo, es así como se hace necesaria la utilización de distintas estrategias especialmente en la modalidad de interpretación simultánea, donde el tiempo de reacción es mínima y la carga cognitiva es mayor (Pochhacker, 2003). Si un orador habla a un ritmo rápido, fuerza al intérprete a acelerar su discurso para no perder mucha información. Sin embargo, cuando el intérprete se ve en la necesidad de interpelar al orador debido a la velocidad en la que se está emitiendo el discurso, este puede avisar al orador por medio de un timbre y/o señas en el caso de que este último lo tenga en su plano de visión (Vanhecke, 2008). Más importante, la velocidad del intérprete está relacionada con varios elementos, la velocidad y ritmo del orador, la dirección de la interpretación, el tipo de discurso, las estrategias utilizadas por el intérprete, y el nivel de corrección de este (Domínguez, 2015).

2.4 Dificultades en la producción del discurso meta:

Cabe destacar que otro factor importante en el contexto de la interpretación es la comprensión de discursos y textos especializados, donde el vocabulario, el léxico, conllevan a dificultades en la producción del discurso meta, dificultades como carencia de sentido, coherencia, cohesión entre otros. Estas dificultades están presentes en la interpretación debido al poco conocimiento o por el gran nivel de procesamiento que presentan estos elementos (Gile, 1995).

2.5 Dificultades en la interpretación consecutiva:

Los nervios, la postura, la puesta en escena, además de los gestos, mímica y movimientos, son problemas intrínsecos dentro de lo que es una conferencia realizada en modalidad consecutiva (Vázquez y del Árbol, sf). Por otro lado, dado que la interpretación consecutiva requiere como base fundamental la toma de notas por parte del intérprete, es en este punto donde el sistema de simbología, escritura y además habilidad de identificar y sintetizar ideas entran en juego, es por eso que otro de los problemas presentes dentro de esta modalidad son la falta de concentración y capacidad de mantener ideas presentes dentro del discurso (Vázquez y del Árbol, sf)

2.6 Dificultades externas:

Otros elementos o dificultades externas que se deben tener en consideración son: la probabilidad de que el orador u organizador del evento no entregue documentos con el anticipo necesario para que el intérprete se pueda preparar, problemas de carácter técnico en la cabina (Galeas, 2017), y finalmente el uso de chistes o bromas dentro del discurso. Este recurso tiene el propósito de relajar el contexto en la cual el discurso se está produciendo, y más importante busca generar una reacción en la audiencia. Esto es un problema para los intérpretes ya que se debe identificar el carácter del chiste, y luego decidir cómo entregar el mensaje humorístico a la audiencia para que este tenga el efecto que el orador espera. (Galeas, 2017)

3. Omisión o pérdida de información.

La omisión en la interpretación, es entendida como una codificación incompleta presente en la lengua origen (Korpál, 2011), la pérdida de información u omisión puede presentarse en distintos grados, desde la ausencia total de un segmento o información a la eliminación selectiva de elementos considerados redundantes o irrelevantes para la audiencia dirigida en la interpretación (Díaz y Galaz, 2015)

Por un lado, algunos planteamientos teóricos, asocian la omisión a una falla involuntaria por parte del intérprete, debido a la alta carga cognitiva y constricción de tiempo que ocurre por ejemplo en una interpretación simultánea (Díaz y Galaz, 2015). Cabe destacar que hay una amplia cantidad de constricciones, generalizaciones, entre otras estrategias, tanto sintácticas como semánticas, donde los intérpretes pueden ganar tiempo, y así evitar omisiones en el discurso meta (PYM, 2008). Por otro lado, proponen a la omisión como una estrategia previamente adquirida por el intérprete, para seleccionar información relevante y así adaptar su discurso enfocándose en la necesidad de información del destinatario o para cumplir normas de acuerdo a un estándar de interpretación profesional (Díaz y Galaz, 2015). Estrategias como la generalización, o la reformulación que consisten en utilizar un término o formular una frase con menos especificidad que el discurso origen, para de la misma manera entregar el mismo mensaje en el discurso meta (Gile, 2010). Pueden ser consideradas como

omisión debido a que no se entrega exactamente la misma carga cognitiva que el original, sin embargo estas son estrategias deliberadas, previamente aplicadas y aceptadas por los profesionales del área.

Otra razón para utilizar la estrategia de omisión es para ganar tiempo (PYM, 2008) con la finalidad de ayudar al intérprete a prestar atención a otros aspectos.

Cabe destacar que solo en algunas instancias se puede aceptar la omisión, instancias donde por ejemplo los llamados “fillers” se encuentran presentes, en la conexión de las ideas y en los artículos. (Barik, 1994, citado en Korpál, 2011).

La omisión se encuentra estrechamente relacionada con la calidad de una interpretación. Sin embargo, una omisión es considerada válida (en el caso de un falso comienzo, por ejemplo), ya que el omitir esos elementos dentro la interpretación permiten disminuir el esfuerzo cognitivo que el intérprete está experimentando en la conferencia (Díaz y Galaz, 2015).

De acuerdo a PYM (2008) las omisiones a diferencia de otros autores como Gile (1999) que son severos frente a este fenómeno, destaca que estas omisiones pueden clasificarse de acuerdo a dos criterios:

Omisiones de bajo riesgo: Son aquellas omisiones presentes en una interpretación, pero que contribuyen en el sentido de reducir el contenido de una frase para ganar más tiempo y así aplicar una estrategia distinta en el discurso.

Omisiones de alto riesgo: Son aquellas omisiones que se realizan para enfocarse en las secciones o elementos con mayor nivel de complejidad dentro de una interpretación.

Además de esto, autores como Gile (2009) plantean diferentes estrategias que están estrictamente relacionadas con la omisión; entre estas se encuentran:

Síntesis: es una estrategia estrictamente relacionada con la omisión en donde el intérprete discrimina qué información dejar de lado de manera que se entregue el mismo mensaje, eliminando información relevante comprimiendo la información en una sola frase o más.

Omisión: Estrategia en la cual el intérprete es capaz de discriminar qué detalles, términos o segmentos pueden ser eliminados dentro del discurso meta, de manera que se entregue el mismo mensaje con la misma carga cognitiva que el original.

Generalización: Estrategia en donde el intérprete deja de lado información y detalles específicos, reemplazando estos por términos o segmentos que contengan una carga cognitiva más general, aquí se trata de entregar mayoritariamente la intención e idea básica del segmento, por sobre los detalles de estos.

Silencios: Estrategia que consiste básicamente en omitir segmentos completos, tratando de mantener una entonación apropiada y tratando de evitar que la audiencia note que esto deliberadamente fue una falta de comprensión del intérprete, en este punto se suprimen segmentos completos, debido mayoritariamente a la cantidad de información entregada por el orador, y está influenciada de manera directa por diferentes factores, estos pueden ser; velocidad del orador, acento, vocabulario, rapidez del discurso, entre otros factores

Reformulación: Consiste en la reproducción del discurso en el idioma meta de manera que se mantenga la intención, pero cambiando la combinación de elementos o palabras dentro de la producción oral, esto ocurre cuando el intérprete se ve inhabilitado al momento de entender lo dicho dentro del discurso origen.

Es importante descubrir y comprobar si está pérdida de información u omisión es previamente decidida por el intérprete, o es solo una consecuencia de la alta carga cognitiva que algunos segmentos poseen dentro de una conferencia.

iv. Metodología.

Como se mencionó anteriormente el objetivo de esta investigación es descubrir cómo se compara la omisión en las modalidades de interpretación consecutiva y simultánea. Por esta razón es que se utilizara un enfoque de investigación mixto.

La presente investigación es de carácter mixto, es decir, es un tipo de estudio en el cual se combinan dos formas diferentes de investigación, el cualitativo y el cuantitativo. Las investigaciones con carácter cualitativo, buscan entregar y producir datos descriptivos; las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable en ellos (Quecedo y Castaño, 2003), en el presente trabajo esto se representa a través de una entrevista individual a cada uno de los participantes. Por otro lado, el carácter cuantitativo busca entregar datos, en este caso cifras para poder conocer un fenómeno dentro de un proyecto o población (Del Canto y Silva, 2013). Esta se representará a través de porcentajes y cifras para establecer finalmente cuántas estrategias de pérdida de información están presentes en ambas modalidades de interpretación.

Es importante destacar que es necesario un enfoque mixto, por la razón de que no solo se presentaran cifras y comparaciones, puesto que también se busca ver y conocer la percepción de los sujetos frente a los datos presentados, además los objetivos, parámetros, contextos y problema del estudio, precisan de este tipo de enfoque.

La muestra consta de 10 estudiantes de la carrera de Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso quienes están cursando el ramo de último año llamado Taller de Titulación. Ellos se verán enfrentados a un video el cual deberán interpretar en las modalidades de simultánea y consecutiva, para luego aplicar una entrevista donde se conocerá la percepción de cada uno de ellos frente a sus interpretaciones y posibles omisiones que realizaron, para de esta manera conocer que omitieron y la razón de la omisión.

1. Participantes.

Se tomó en consideración como muestra los alumnos que cursan “Taller de Titulación”, porque se considera que ya atravesaron la etapa inicial de la formación de intérpretes, además de que ya tienen la experiencia y la capacidad para hacer frente a conferencias reales, más importante ya conocen y aplican las estrategias de interpretación.

El conocer y tener la experiencia necesaria para interpretar, permite que los sujetos sean más útiles para el estudio, ya que han pasado por todos los semestres previos necesarios para finalizar la formación de un intérprete profesional.

A continuación se mencionaran los participantes, sus edades y semestres en formación:

Participantes	edad	Años en formación	Sexo
Participante 1	22	4	Femenino
Participante 2	22	4	Femenino
Participante 3	22	4	Femenino
Participante 4	22	4	Femenino
Participante 5	21	4	Femenino
Participante 6	22	4	Femenino
Participante 7	24	6	Femenino
Participante 8	24	6	Femenino
Participante 9	23	5	Femenino
Participante 10	23	5	Masculino

Tabla 1: Información de los participantes.

2. Materiales

El instrumento a utilizar para el propósito de este trabajo es un video de una duración de 8:08 minutos llamado “10 facts about World War II” (ver anexo 1). Se eligió este video porque presenta un ritmo y una velocidad adecuada para la realización de ambas modalidades de interpretación, además presenta nombres y referentes culturales, acento no nativo del inglés, y más importante fechas y cifras en ciertas secciones, las cuales encajan perfectamente con el tipo de dificultades que permiten que se produzca una omisión consciente o involuntaria. Este video será interpretado en la combinación de idiomas inglés-español, en la modalidad simultánea y consecutiva, las cuales respectivamente serán grabadas para posteriormente realizar una transcripción de estas (ver anexo 2).

3. Procedimiento

Para la investigación se realizó el siguiente proceso; se contactó a los sujetos, se les explicó en qué consiste el estudio y el motivo de este. Luego quienes decidieron participar dentro de este proyecto procedieron a firmar el consentimiento informado (ver anexo 3).

El experimento consta de 5 pasos. El primero es que 5 sujetos realicen una interpretación del video previamente señalado en la modalidad simultánea en la combinación de idiomas

inglés-español. El segundo consiste en que los otros 5 sujetos restantes realicen una interpretación del mismo video pero en la modalidad de interpretación consecutiva, en la combinación de idiomas inglés-español. Se dividió en dos grupos diferentes ya que se deseaba comparar de manera equitativa cuales fueron los tipos de pérdida de información presentes. En tercer lugar, se procederá a hacer la transcripción de los videos e identificar qué estrategias se usaron dentro de los discursos. En quinto lugar, una vez identificados las estrategias debemos definir si estas comprenden una pérdida de información voluntaria o involuntaria, estas van a ser definidas de acuerdo a los siguientes criterios:

1. **Síntesis:** Estrategia donde el segmento se resume pero no se pierde información relevante respecto al original. Además de que cumple con el mismo propósito del orador.
2. **Omisión:** Pérdida total de un segmento o información dentro del discurso meta.
3. **Generalización:** Estrategia en la cual se pierde especificidad dentro del discurso, pero donde no hay una omisión que impacte de manera directa el discurso meta.
4. **Silencios:** Simplemente se perdió totalmente la información del discurso origen.

Una vez aclarado esto, se les realizará a los sujetos a una entrevista individual (ver anexo 4), donde se les mostrará su desempeño en la interpretación, además de aclarar que segmentos omitieron, y la razón del por qué realizaron esa omisión.

Finalmente se establecerán porcentajes en base al uso de las estrategias de pérdida información por los intérpretes en sus discursos metas. Todo esto con el objetivo de comparar la pérdida de información entre interpretación simultánea y consecutiva.

v. Análisis de resultados

A continuación se explicaran los diferentes criterios y elementos de manera detallada a analizar dentro del experimento, estos consistirán primero, en establecer los criterios de los tipos de omisión a analizar en las diferentes interpretaciones de los sujetos de prueba, luego se explicara las dos modalidades de interpretación realizadas por los sujetos y finalmente se analizará la percepción de la omisión dentro de los sujetos de prueba.

1. **Tipos de omisión** : Como se mencionó anteriormente se analizaron 4 categorías de omisión respecto a las interpretaciones consecutivas y simultáneas, esto en base a estrategias presentadas en Gile (2009)

A. **Síntesis**: es una estrategia estrictamente relacionada con la omisión en donde el intérprete discrimina qué información dejar de lado de manera que se entregue el mismo mensaje, eliminando información relevante comprimiendo la información en una sola frase o más.

B. **Omisión**: Estrategia en la cual el intérprete es capaz de discriminar qué detalles, términos o segmentos pueden ser eliminados dentro del discurso meta, de manera que se entregue el mismo mensaje con la misma carga cognitiva que el original.

C. **Generalización**: Estrategia en donde el intérprete deja de lado información y detalles específicos, reemplazando estos por términos o segmentos que contengan una carga cognitiva más general, aquí se trata de entregar mayoritariamente la intención e idea básica del segmento, por sobre los detalles de estos.

D. **Silencios**: Estrategia que consiste básicamente en omitir segmentos completos , tratando de mantener una entonación apropiada y tratando de evitar que la audiencia note que esto deliberadamente fue una falta de comprensión del intérprete, en este punto se suprimen segmentos completos, debido mayoritariamente a la cantidad de información entregada por el orador, y está influenciada de manera directa por diferentes factores, estos pueden ser; velocidad del orador, acento, vocabulario, rapidez del discurso, entre otros factores

Estas 4 categorías de omisión fueron encontradas a lo largo de cada una de las interpretaciones realizada por los sujetos de prueba. En base a estas 4 categorías es que se analizarán cada uno de los detalles

2. Interpretación simultánea:

5 estudiantes procedieron a realizar sus interpretaciones en la modalidad simultánea, se les facilitó todos los utensilios necesarios para la realización de estas, interpretaron el vídeo top

10 facts about World War II, de una duración de 8:08, todo de manera continua, sin interrupciones.

3. **Interpretación consecutiva:** 5 estudiantes realizaron interpretaciones consecutivas del video previamente señalado “10 facts about world war II”, en la combinación de idiomas inglés-español. El vídeo se dividió en 6 segmentos de diferentes tiempos y cantidad de ideas, esto se realizó con el motivo de no sobrecargar de información a los intérpretes debido a la densidad de información dentro del vídeo, los intérpretes procedieron a realizar sus interpretaciones tomando notas, y utilizando todos los medios necesarios para poder entregar un buen discurso.

A continuación se presenta una tabla con los segmentos y número de ideas dentro de estos:

Segmentos	Cantidad de ideas
Segmento n°1	11 ideas
Segmento n° 2	13 ideas
Segmento n° 3	6 ideas
Segmento n° 4	9 ideas
Segmento n° 5	12 ideas
Segmento n° 6	12 ideas

Tabla2: cantidad de segmentos en interpretación consecutiva

4. Percepción de la omisión:

Una vez terminadas las interpretaciones se procedió a realizar una entrevista a cada uno de los sujetos de prueba, en total se realizaron 5 preguntas a los 10 participantes. Estas se realizaron con el objetivo de conocer la percepción de los participantes frente a la omisión en las modalidades de interpretación realizadas, estas se analizarán desde el enfoque de análisis de contenido que consiste en una interpretación de un registro grabado o escrito para así

descubrir el trasfondo del contenido registrado (Piñuel, 2002). Con esto se busca categorizar las percepciones de los participantes, como por ejemplo si ellos perciben estas omisiones como positivas o negativas, conocer las razones de sus omisiones, que factores influyeron a la hora de tomar la decisión de omitir, además de conocer si estas omisiones fueron realizadas de manera consciente o inconsciente.

vi. Resultados

1. Omisión en simultánea

A continuación, se presenta un gráfico circular, que presenta el porcentaje de aparición y uso de los diferentes criterios y/o tipos de pérdida de información durante el experimento, a continuación se presenta el gráfico de estrategias utilizadas en las interpretaciones simultáneas.

Porcentajes de tipos de pérdida de información

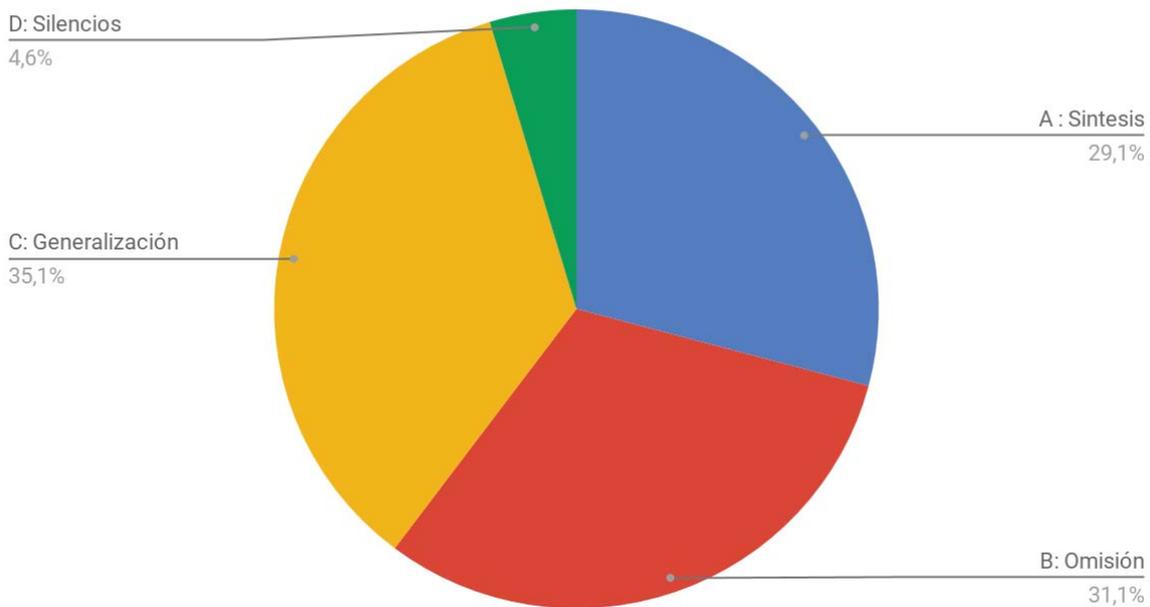


Figura n°1: Gráfico de porcentajes de tipos de pérdida de información en interpretación simultánea

Una vez analizados y estudiados los resultados de las diferentes interpretaciones, se puede deducir que el tipo de pérdida de información con mayor uso durante las interpretaciones simultáneas, fue la estrategia de generalización con un 35,1%, seguida de la omisión de detalles menores con un 31,1%, siguiendo con la síntesis con un 29,1%, finalizando con los silencios con un 4,6% siendo esta última la estrategia menos utilizada por los intérpretes.

A continuación se presenta una tabla con algunos ejemplos comparando el texto original con la interpretación realizada por los sujetos.

Criterios de Omisión	Texto origen	Texto meta
A: Síntesis	<p>...”for example, agent ZigZag or Eddie Chapman leaked falsified information to Germany by reporting that their bombs were hitting the intended targets, central London.”</p> <p>...”Five submarines were to be sent across the pacific ocean each carrying three aircrafts loaded with plague-infected fleas.”</p>	<p>...“por ejemplo tenían a Eddie zigzag Chapman para entregar información equivocada a los alemanes.”</p> <p>...”Pasaban por el Océano Pacífico a través de submarinos y tiraban ataques químicos en San Diego.”</p>
B: Omisión	<p>“During world war II, British security service or MI5 had a program called Double Cross system.”</p> <p>“An incredible amount of bombs were dropped in WWII. It’s been estimated that the allies dropped 3.4 millions tons of explosives across Europe and Asia...”</p>	<p>“Durante la segunda guerra mundial, los servicios de seguridad británicos, iniciaron un sistema doble cruz.”</p> <p>“Una cantidad grande de bombas se lanzaron durante la segunda guerra mundial, estamos hablando de 3.4 millones de toneladas de explosivos .explosivos...”</p>
C:Generalización	<p>“At the end of the war, Japan and Russia never signed a formal peace treaty ending hostilities. So between them, WWII is technically still ongoing.”</p> <p>“During WWII it was difficult for the Coca-Cola Company in Germany to import necessary syrup they needed to make Coca-</p>	<p>“Al final de la guerra Japón y Rusia nunca firmaron un acuerdo.”</p> <p>“También empresa de Coca Cola utilizaron un nuevo producto en eh especialmente para Alemania, que utilizaba solamente ingredientes que</p>

	<p>Cola. To circumvent this, the head of Coca-Cola decided to create a new product for the German market using only ingredients available at the time. The new soda became “Fanta”. The name was taken from the German word for imagination “Fantasie”.</p>	<p>estaban disponibles en el tiempo.”</p>
<p>D: Silencio</p>	<p>“ freedom came to people of nations and with freedom controversial problems can be solved with their own free hands”</p> <p>“In early 1940, the Nazis began their occupation of Denmark to facilitate a planned invasion of the strategically more important target Norway.”</p>	<p>(silencio)</p> <p>“En 1940 los nazis se comenzaron a ocupar Dinamarca, a pesar de esto.....(silencio)”</p>

Tabla nº3: Comparación del texto original con interpretaciones realizadas por los sujetos en interpretación simultánea

Como se puede ver en la tabla, en la estrategia de síntesis, se entregó un mensaje con menor cantidad de detalles y elementos específicos que los que estaban presentes en el original como por ejemplo se suprimió *“by reporting that their bombs were hitting the intended targets, central London.”* Entregando como mensaje meta *“...para entregar información equivocada a los alemanes”*. En la estrategia de omisión solo se dejó afuera un adjetivo o detalle específico, entregando la misma carga cognitiva que el original. Por ejemplo *“During world war II, British security service or MI5”* fue renderizado a *“Durante la segunda guerra mundial, los servicios de seguridad británicos...”*

. En la estrategia de generalización, se eliminaban y reemplazaban los detalles con un término general, o una idea más generalizada que el original. Por ejemplo *“At the end of the war, Japan and Russia never signed a formal peace treaty ending hostilities. So between them,*

WWII is technically still ongoing.” Fue renderizado a “*Al final de la guerra Japón y Rusia nunca firmaron un acuerdo.*”

. Finalmente en los silencios se entregaban mensajes de manera incompleta, dejando ideas abiertas, o no se entregaba el mensaje original de ninguna manera.

2. Omisiones en Consecutiva:

A continuación, se presenta un gráfico circular, donde se mostrarán los criterios o las tipos perdida de información más frecuentes al momento de hacer la interpretación en la modalidad consecutiva, cabe destacar que esta interpretación fue dividida en 6 segmentos diferentes.

Porcentajes de tipos de pérdida de información

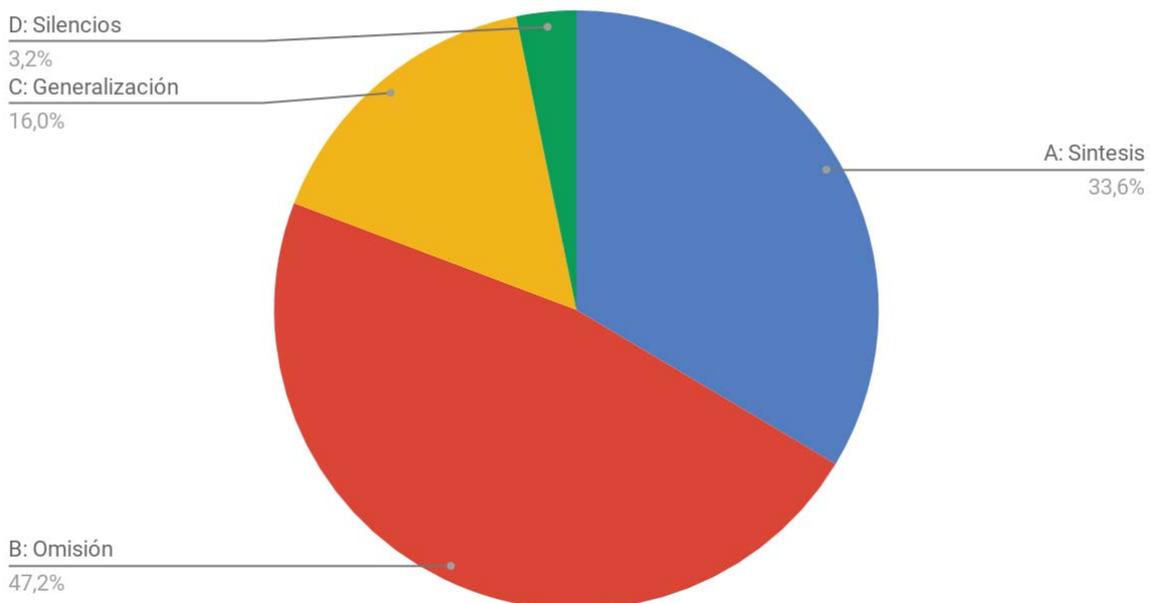


Figura n°2: Gráfico de porcentajes de tipos de pérdida de información en interpretación consecutiva.

Se puede deducir una vez analizado los resultados de las interpretaciones realizadas en las modalidades consecutivas, el tipo de pérdida de información con mayor uso dentro de los intérpretes fue la estrategia de Omisiones de detalles menores con un 47,2%, siguiéndolo en

segundo lugar la Síntesis con un 33,6%, continuando con la generalización con un 16%, finalizando con los silencios con un 3,2% siendo esta última, la estrategia menos utilizada en la modalidad consecutiva.

A continuación se presenta una tabla con las diferentes categorías de pérdida de información utilizados por los sujetos comparando el texto origen con la interpretación entregada por ellos:

Categorización de estrategias de pérdida de información	Texto origen	Texto meta
A: Síntesis	<p>“During world war II, British security service or MI5 had a program called Double Cross system.”</p> <p>“During the final months of the war, the horrifying japanese unit called Unit 731 planned for a long-distance biological attack on the United States. the attack had no military value but was seen as a final attempt to dissuade the US from invading the Japanese mainland.”</p>	<p>“Durante la segunda guerra mundial, eh hubo distintas agencias por ejemplo la doble xx...”</p> <p>“Existía también una unidad llamadas 731 que estaba a cargo de hacer un ataque biológico para así poder disuadir a los Estados Unidos.”</p>
B: Omisión	<p>“...for example, agent ZigZag or Eddie Chapman leaked falsified information to Germany by reporting that their bombs were hitting the intended targets, central London...”</p> <p>“...that is 27000 tons every month. What’s even scarier is that anywhere between 5-15% never detonated...”</p>	<p>“... por ejemplo uno de estos con su nombre, con su apodo perdón llamado zigzag se preocupó de dar información de bombas que estaban repartidas por todo Londres...”</p> <p>“... y lo que más asusta es que alrededor de 5 o 15 % de estas bombas que se lanzaron durante la segunda guerra mundial, nunca detonaron...”</p>

C:Generalización	<p>“...Another disinformation plan was “Operation Mincemeat”, the British attached falsified top secret documents ...”</p> <p>“...With no home, no belongings, no money, and many without relatives or friends as they had all been killed in the war. Would find themselves struggling to survive long after the war ended...”</p>	<p>“... Por ejemplo otro lado de la guerra en una operación específica pudieron apoderarse de archivos altamente confidenciales que revelan las intenciones de Alemania...”</p> <p>“...Simplemente no tenían nada ni nadie puesto que muchos de sus familiares y amigos murieron durante la segunda guerra mundial por lo que se hizo muy difícil sobrevivir para todas estas personas...”</p>
D: Silencio	<p>“ freedom came to people of nations and with freedom controversial problems can be solved with their own free hands”</p>	<p>(Silencio)</p>

Tabla n°4: Comparación del texto original con interpretaciones realizadas por los sujetos en interpretación consecutiva.

Como se puede ver en la tabla, en la estrategia de síntesis, se entregó un mensaje con menor cantidad de detalles y elementos específicos que los que estaban presentes en el original. Por ejemplo, *“During world war II, British security service or MI5 had a program called Double Cross system...”* fue renderizado como *“Durante la segunda guerra mundial, eh hubo distintas agencias por ejemplo la doble xx...”*

En la estrategia de omisión solo se dejó afuera un adjetivo o detalle específico, entregando la misma carga cognitiva que el original. Por ejemplo, *“...for example, agent ZigZag or Eddie Chapman leaked falsified information...”* fue renderizado a *“...por ejemplo uno de estos con su nombre, con su apodo perdón llamado zigzag se preocupó de dar información...”*. En la estrategia de generalización, se eliminaban y reemplazaban los detalles con un término general, o una idea más generalizada que el original. Por ejemplo *“...Another disinformation plan was “Operation Mincemeat”, the British attached falsified top secret documents...”*

Fue renderizado a *“...Por ejemplo otro lado de la guerra en una operación específica pudieron apoderarse de archivos altamente confidenciales...”* Finalmente en los silencios se

entregaban mensajes de manera incompleta, dejando ideas abiertas, o no se entregaba el mensaje original de ninguna manera.

3. Percepción de las omisiones:

A continuación, se presentarán los datos analizados de cada una de las entrevistas, donde se aplicó el enfoque de análisis de contenido, para así poder interpretar y agrupar las diferentes percepciones de las omisiones. Se agruparon las omisiones de acuerdo a diferentes categorías de percepción siendo estas las razones de las omisiones y si los sujetos percibían las omisiones como algo positivo o negativo.

3.1 Razones del uso de estrategias de pérdida de información: A continuación se presenta la tabla con la razones del uso de estrategias de pérdida de información realizadas por los sujetos durante la interpretación, manifestadas en las entrevistas, representadas a través del tamaño de los distintas categorías.

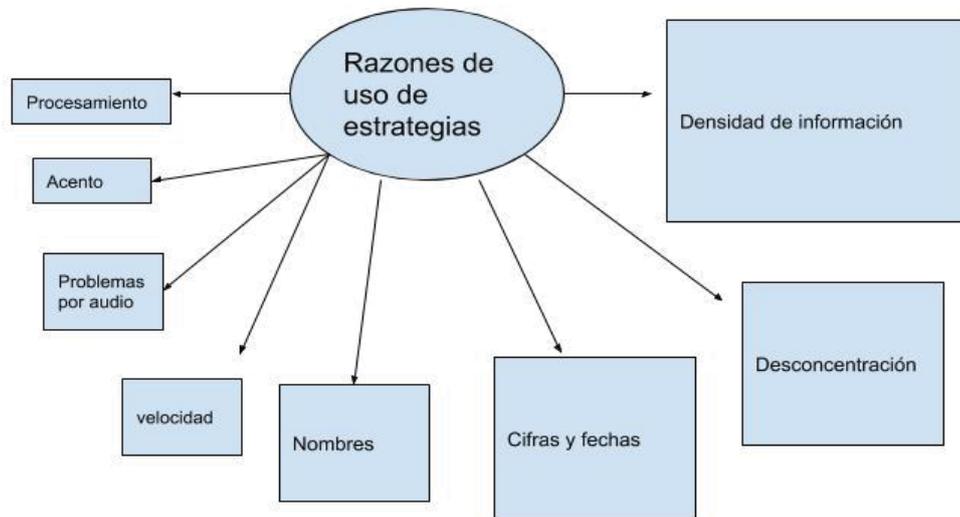


Figura nº3: esquema de las razones de uso de estrategias.

Se puede deducir, una vez analizadas las entrevistas y como se puede notar en el esquema, este está ordenado izquierda a derecha, en orden de preponderancia de acuerdo al tamaño de cada categorización. Las razones más presentes a la hora de tomar las decisiones dentro de las interpretaciones fueron, en primer lugar la densidad de la información del discurso origen, en segundo lugar las cifras y fechas junto a la desconcentración en algunos segmentos, en tercer lugar se encuentran los nombres específicos, en cuarto lugar se encuentran las omisiones por los problemas de audio junto a la velocidad encontrada en el discurso origen, e, finalmente aquellas razones con menor frecuencia encontradas fueron el tiempo de procesamiento además de el acento presente en el orador. Esto fue expresado a través de las entrevistas realizadas a los participantes. A continuación se presentan algunas citas de ellas.

Sujeto 1: “Omití nombres, cifras, prefería decir por ejemplo el sobrenombre del primer segmento a decir el nombre completo, omití como palabras o adjetivos también.”

Sujeto 2: "...era mucha información en poco tiempo..."

Sujeto 3: "...No tanto la velocidad diría yo, sino que uno el acento, la calidad del audio, y lo más importante es que no, el tema, no estaba acostumbrada..."

3.2 Tipos de estrategias:

A continuación, se presenta la tabla con las estrategias utilizadas por los intérpretes y la cantidad de sujetos que manifestaron el haberlas utilizado de manera consciente dentro de las interpretaciones:

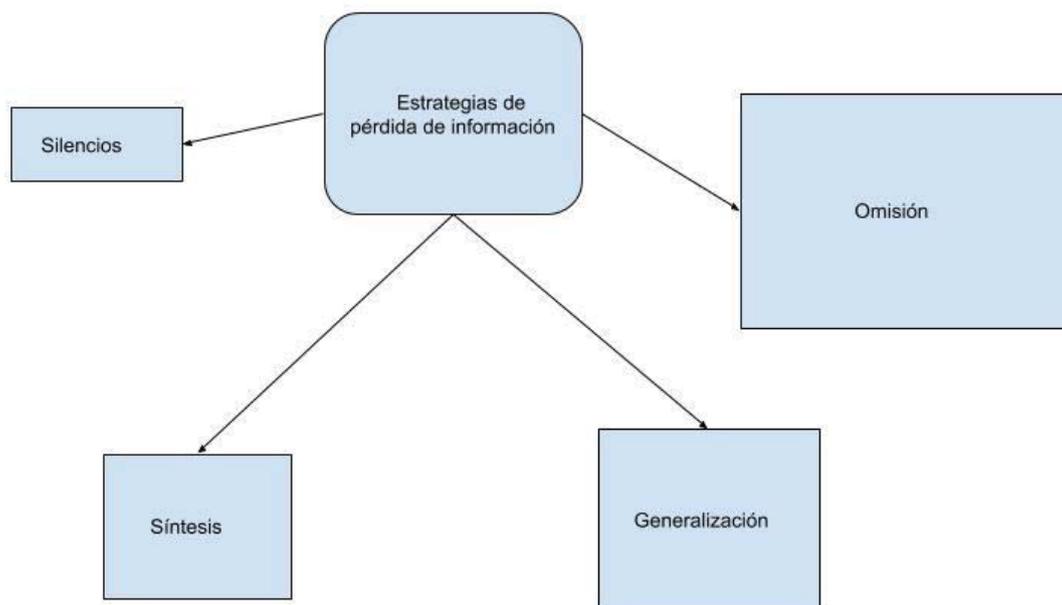


Figura nº4: Estrategias de pérdida de información

Una vez analizados los datos entregados por los participantes durante las entrevistas se deduce que las estrategias más utilizadas a la hora de interpretar por los sujetos son; en primer lugar la omisión manifestada por la totalidad de los participantes, en segundo lugar se encuentra la generalización, en tercer lugar se encuentra la síntesis, y finalmente en último lugar y con la menor preponderancia se encuentran los silencios. Todo esto fue extraído y

declarado por los sujetos al momento de la entrevista. A continuación se presentan algunas citas:

Sujeto 2: "...generalización, síntesis y omisiones de lleno, y las utilicé porque escuchaba y omitía, seguía hablando, y si encontraba que era importante trataba de usar estas estrategias para ayudarme a realizar este video..."

Sujeto 7: "...síntesis ocupe, sobre todo los sectores donde no tenía muy clara la idea y cuando me encontraba con expresiones como inhumanity, entonces trate de omitir y resumir porque eran palabras que no me bajaban inmediatamente, además hice esto para no entrar en tanto detalle."

Sujeto 10: "...Generalización, la ocupe al comienzo cuando hablaban de este servicio británico que daban el nombre..."

3.3 Percepción de la omisión:

A continuación se presenta el esquema con la percepción de las omisiones, esto refiere si los sujetos perciben las omisiones como algo positivo y válido dentro de las interpretaciones, o como algo negativo y que afecta de manera directa el discurso meta. Además se presentaron algunas citas para respaldar la percepción de los participantes frente a esto.

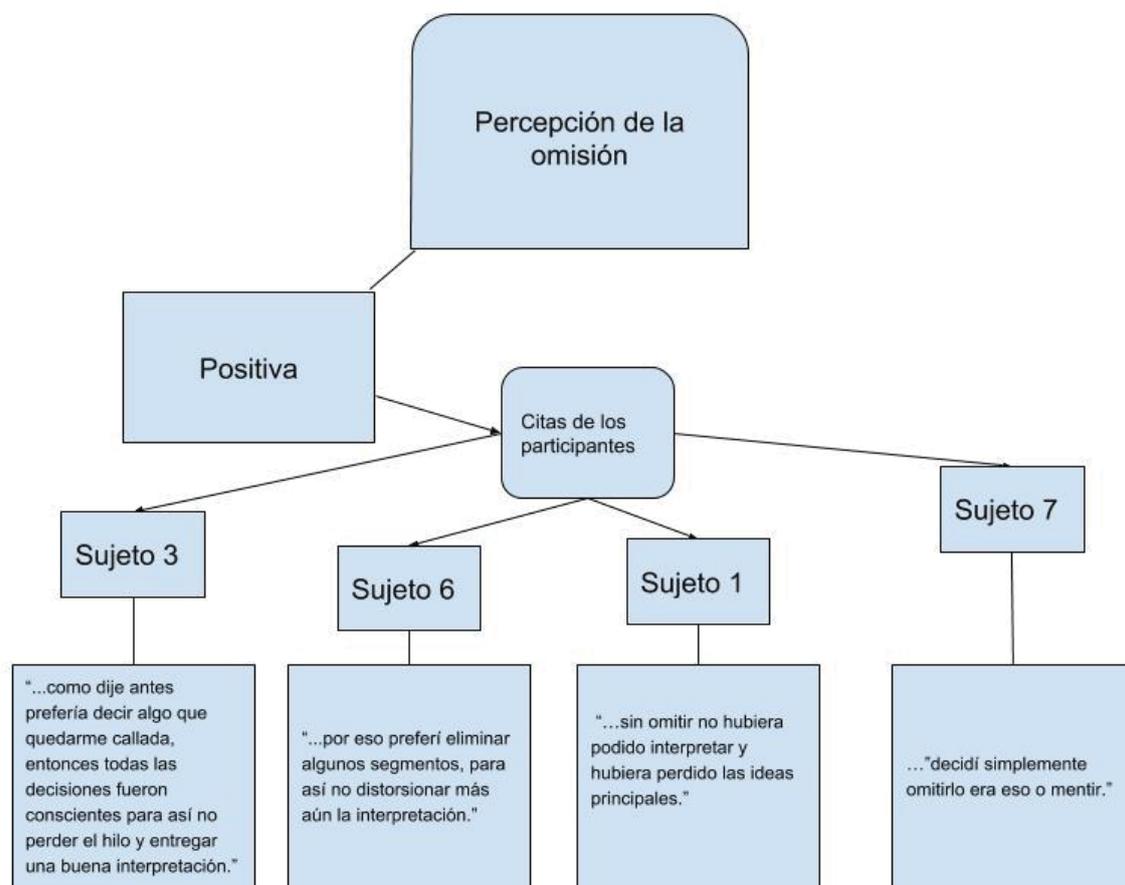


Figura n°5: Percepción de la omisión

Se deduce, una vez analizados los datos entregados por los participantes, que las omisiones se perciben como una estrategia válida y positiva. La totalidad de los sujetos de prueba manifiestan que la omisión es aceptada a la hora de interpretar, ya que los ayuda a entregar un mensaje meta de mejor manera y sin distorsiones. Por ejemplo el sujeto 2 declaró “...*como dije antes prefería decir algo que quedarme callada, entonces todas las decisiones fueron conscientes para así no perder el hilo y entregar una buena interpretación.*”

Por otro lado el sujeto 6 manifestó “... *preferí eliminar algunos segmentos para así no distorsionar más aún la interpretación.*” Con esto se respalda el motivo del uso de estas herramientas a la hora de interpretar, lo que conlleva a percibir esto como un aspecto positivo.

vii. **Discusión:**

Una vez obtenidos los resultados podemos finalmente comenzar a establecer ya las primeras afirmaciones a las preguntas hechas al comienzo. La totalidad de los estudiantes omitió dentro de las interpretaciones realizadas del inglés al español. Sin embargo, todos presentaron diferentes tipos de pérdida de información a la hora de omitir, en las modalidades de interpretación. En la modalidad de interpretación simultánea, la estrategia que predominó fue la de generalización. Por otro lado, en la modalidad consecutiva la estrategia más usada por los sujetos fue la omisión seguida de la síntesis. Claramente en este punto se establece una gran diferencia entre ambas modalidades, debido a los factores y contexto en las cuales estas se realizan. Por ejemplo Jiménez (2002) indica que la interpretación consecutiva consiste en la enunciación interrumpida del discurso, donde el intérprete toma notas cada vez que el orador enuncia su discurso y luego lo reproduce, debido a esto los intérpretes en este caso procedieron a realizar más omisiones de detalles, y mucha más síntesis debido al tiempo de la toma de notas, además de la capacidad de retención y la alta carga cognitiva que existe dentro de esta modalidad. Por otro lado, Jiménez (2002) también explica que la modalidad simultánea es la enunciación ininterrumpida del discurso origen en un idioma meta, es en esta modalidad donde el intérprete tiene menos tiempo para procesar la información, y donde debe tomar decisiones rápidas y consecutivas, es por esto que la estrategia que predominó fue la generalización donde se ahorra tiempo omitiendo detalles más específicos, ahorrando tiempo y entregando un mensaje con la intención requerida para la audiencia.

Como se mencionó en el marco teórico también, los diferentes factores que están presentes en un contexto de interpretación influyeron en la utilización de estas estrategias, estos factores fueron por ejemplo, los problemas a nivel de comprensión, como el audio o el acento fueron motivo de omisiones también. Además de esto se encuentran los problemas a nivel léxico, que según Pöchacker (2003) pueden ser nombres propios, cifras y fechas, frecuencia de palabras, densidad de información y la velocidad de elocución por parte del orador. Todos estos factores presentes dentro del instrumento de estudio utilizado en este proyecto.

Una vez analizados los resultados de las diferentes interpretaciones y entrevistas realizadas se concluye que este estudio concuerda con algunos de los estudios realizados respecto a la pérdida de información, como por el ejemplo el estudio realizado por Díaz-Galaz (2015) donde perciben la omisión como una estrategia deliberada de los intérpretes para reducir la alta carga cognitiva que estas poseen en cada unas de las modalidades. También los resultados presentes en este proyecto, van en línea con lo declarado por PYM (2008), este menciona que la razón del uso de estas diferentes estrategias a la hora de omitir son viables para ganar tiempo y así poder procesar de mejor manera la información del discurso origen, entregando un mejor discurso meta. Los estudios de estos autores concuerdan con lo encontrado en los resultados de este proyecto, ya que los sujetos manifestaron que algunas de las razones del uso de las diferentes estrategias de pérdida de información fueron conscientes, además de ser una opción para generar más tiempo de procesamiento a la hora de escuchar el discurso origen. No obstante lo mencionado anteriormente discrepa en su totalidad con lo mencionado por Barik (1994) citado en Korpál (2011) donde solo se acepta la pérdida de información como válida, en ocasiones específicas, percibiendo esto como un aspecto negativo al momento de estar inserto en el contexto de la interpretación.

Respecto a las omisiones, autores como Díaz-Galaz (2015) perciben la omisión como algo positivo, una estrategia deliberada de los intérpretes para así reducir la alta carga cognitiva que estas poseen en cada una de las modalidades, PYM (2008) establece que muchas veces se usan estas estrategias de omisión para ganar tiempo y así poder procesar de mejor manera la información del discurso origen, entregando un mejor discurso meta. Por otro lado, Barik citado en Korpál (2011) solo acepta las omisiones como válidas solamente en ocasiones particulares, percibiéndola como un recurso que no es siempre positivo, sino que también conlleva una carga negativa dentro del discurso origen. Con los resultados obtenidos de las interpretaciones realizadas en este estudio junto a las entrevistas realizadas por los diferentes

participantes se establece que la totalidad de ellos perciben la omisión como positiva y una estrategia válida, debido a que gracias a ella podían entregar un discurso de manera más fluida, cargada de la misma intención que el orador, generando y evitando muchas menos distorsiones que si no hubieran realizado estas.

Finalmente se puede establecer que las omisiones, son válidas y están presentes dentro de la gama de estrategias que estos tienen a la hora de estar insertos en una situación real. Son percibidas por la totalidad de los sujetos como un hecho positivo, continuamente se encontraban discriminando qué datos servían y que datos no, para entregar un discurso y producto de manera más profesional, fluida y sin distorsiones. Las estrategias variaron dependiendo de la modalidad de interpretación dado que son dos contextos de interpretación totalmente, donde se utilizan una serie de habilidades diferentes para cada una. Sin embargo la mayoría de los sujetos concordaron en que las estrategias utilizadas fueron influenciadas por los diferentes factores presentes dentro de las interpretaciones; siendo estas la velocidad de elocución, la densidad de información, las fechas, cifras y nombres específicos.

viii. Conclusión

En este proyecto se buscaba comparar los tipos de pérdida de información entre las modalidades de interpretación simultánea y consecutiva, además de las razones de las omisiones estrictamente relacionadas con la pérdida de información, y finalmente descubrir qué estrategias eran las más presentes y utilizadas por los intérpretes dentro de las modalidades ya mencionadas.

Debido a lo mencionado anteriormente, este estudio desea disminuir la falta de directrices acerca de la omisión

Por consiguiente, llegamos nuevamente a la pregunta de investigación: ¿Qué elementos se omiten, por qué se omiten estos elementos y la comparación de los tipos de pérdida de información dentro de una interpretación consecutiva y simultánea? Por otro lado es importante conocer los distintos objetivos propuestos en este proyecto los cuales son conocer qué es la pérdida de información, conocer los tipos de pérdida de información presentes en la interpretación simultánea y consecutiva para finalmente conocer qué elementos se omiten en la interpretación simultánea y consecutiva.

Esta investigación constó de diferentes pasos, primero definir cada uno de los conceptos relacionados con el tema de investigación, como las modalidades de interpretación, las dificultades de cada una de ellas, los factores presentes dentro de estas modalidades, y finalmente las omisiones y estrategias relacionadas con la pérdida de información. Una vez realizado esto se procedió a realizar el experimento, previamente validado, este constó de un video de una duración de 8:08, donde 10 sujetos pertenecientes al último año de la carrera cursando actualmente el ramo de “Taller de Titulación”, de la carrera de interpretación de la PUCV , realizaron la interpretación del video en la modalidad consecutiva y simultánea, todos estos seleccionados de manera aleatoria, una vez terminado se continuó con una entrevista a cada uno de los participantes acerca de las percepciones de cada uno de ellos frente a la interpretación. Una vez concluido este paso se procedió a recopilar los datos, transcribiendo cada una de las interpretaciones y entrevistas finalmente analizando para luego continuar estableciendo los resultados de estos.

Cabe destacar que este proyecto presenta limitaciones y fortalezas, primero que todo las limitaciones fueron el tiempo de realización de este ya que solo se podía realizar dentro de un plazo de 4 meses, además de la muestra a considerar para el proyecto. Estas dos están estrictamente relacionadas ya que debido al poco tiempo, la muestra a utilizar debía ser

pequeña por esto se seleccionaron solo 10 participantes para la realización de este proyecto. Por otro lado además de las limitaciones este estudio también presenta fortalezas como la categorización de los diferentes tipos de omisión, todas estas categorías basadas en el estudio de Gile (2009) parte esencial de este estudio, además del nivel de habilidades de interpretación por parte de los sujetos de prueba, debido a que todos ellos pertenecen al último año del plan de estudios de la carrera de interpretación de la PUCV, instancia en la cual ya han cursado y aprobado los cursos de formación básica de un intérprete..

Respecto a los resultados se puede establecer que la omisión, dentro de las dos modalidades presentes en el estudio, es percibida por los sujetos como algo positivo, una estrategia deliberada a la hora de interpretar, ya que cada uno de ellos fue discriminando qué información era relevante y cuál no, para poder entregar un mensaje de calidad en el discurso meta. Cada uno de ellos se vio afectado por diferentes factores a la hora de la toma de decisiones además del tipo de estrategia utilizada para realizarlas, estableciendo con certeza que la omisión y la pérdida de información son dos conceptos estrictamente relacionados, y que son parte de las herramientas profesionales de un intérprete de conferencias.

Con este estudio se contrasta y se discrepa la percepción de la omisión como algo negativo o solo aceptado bajo ciertas condiciones, por ejemplo Barik quien fue citado dentro del estudio de Korpál (2011), donde él establece que la omisión es aceptada sólo bajo ciertas condiciones, y que es percibida como una estrategia no válida dentro de los intérpretes de conferencia, mientras que en los resultados obtenidos por este estudio se prueba todo lo contrario, los sujetos percibieron la omisión y las estrategias como algo positivo, que está presente en la gama de habilidades y herramientas usadas por los intérpretes.

En consecuencia, la razón de este estudio es responder a la pregunta planteada al comienzo del proyecto, y conocer si se cumplieron los objetivos declarados. Continuando con lo anterior, la pregunta planteada al comienzo fue ¿Cómo se compara la pérdida de información en interpretación consecutiva y simultánea?, respaldado con los datos se pudo establecer que constantemente se realizaron pérdidas de información de diferentes tipos, usando diferentes estrategias de pérdida de información para poder entregar un mensaje de manera más profesional, estas consistieron en las 4 categorizaciones dadas en este estudio que consisten en: Síntesis, generalización, omisión y silencios. Continuando con el siguiente objetivo específico el cual era conocer los elementos que omitían los intérpretes, se logra concluir y

conocer que los intérpretes dentro de este estudio omitieron y usaron estrategias diferentes, en respuesta a diferentes factores presente en el contexto, siendo algunos de estos la velocidad de elocución, la densidad de la información presente en el video, además de los datos específicos que se emiten en el discurso origen, esto refiere a cifras, fechas y nombres específicos de operaciones y agentes presentes en el tema del video. Finalmente el último objetivo específico consideraba la razón de estas omisiones presentes en las interpretaciones, se concluye que estas fueron debido a los diferentes factores mencionados anteriormente, además para evitar la distorsión dentro del discurso origen, y principalmente para ahorrar tiempo, lo cual en consecuencia permitió a los intérpretes poder codificar de mejor manera la información entregada en el discurso origen.

Estos resultados nos demuestran una visión nueva frente a la percepción de la pérdida de información dentro de las interpretaciones en las modalidades previamente señaladas, responden a la hipótesis planteada al comienzo del estudio donde diferentes factores insertos dentro del contexto, gatillan fenómenos como la pérdida de información, generando el uso de estrategias para poder realizar una interpretación de mejor manera.

Si bien este proyecto busca aportar a los estudios de interpretación respecto a la pérdida de información, debido a la constricción del tiempo y la cantidad de sujetos considerados para la muestra, no presenta resultados representativos de la cantidad de intérpretes dentro de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. No obstante sentá, las bases de futuros estudios respecto a este tema, para así conocer más sobre la percepción y el conocimiento respecto a la omisión respecto a la interpretación en las diferentes modalidades existentes.

Referencias:

Referencias:

Anfuso, M. & Morelli, M. (2014). Oralidad y situación comunicativa en interpretación consecutiva: Un estudio exploratorio. *Cuadernos AISPI*, 4(s.n.), 129-148.

Chernov, G. (2004). *Interference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing.

Del Canto, E. & Silva, A. (2013). Metodología Cuantitativa: Abordaje desde la Complementariedad en Ciencias Sociales. *Revista de Ciencias Sociales*, 3(141), 25-34. Recuperado en: <http://www.redalyc.org/pdf/153/15329875002.pdf>

DíazGalaz, S. & López, C. (2016). La omisión en la interpretación simultánea: ¿Fallo involuntario o estrategia comunicativa?. *Onomázein Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, 33(s.n.), 427-455. Recuperado en: http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N33/33_11-Diaz.pdf

Domínguez, E. (2016). *Interpretación simultánea, el camino hacia la profesionalización*. (Tesis de Magister). Universidad Autónoma de Barcelona, España.

Galeas, F. (2017). *Estrategias de respuesta al estrés de los alumnos de Práctica de la Interpretación 3 de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso*. (Tesis de Pregrado). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

Gao, W. (2011). *Coherence in Simultaneous Interpreting: An idealized cognitive model Perspective*. (Tesis Doctoral). Heriot-Watt University, Escocia.

Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. París, Francia: John Benjamins Publishing.

Jiménez, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (4), 95-114. Recuperado en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=290509>

Kahane, E. (2017). Algunas consideraciones sobre calidad en interpretación. Recuperado de <https://aiic.net/page/198/algunas-consideraciones-sobre-calidad-en-interpretacion/lang/39>

Korpala, P. (2011). Omission in simultaneous interpreting as a deliberate act. Adam Mickiewicz University, Poland. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2012. pp. 103-111.

Lizana, C. (2017). *El humor en la interpretación: estudio acerca de las técnicas que son utilizadas para interpretar humor en modalidad simultánea por los alumnos de séptimo semestre de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV*. (Tesis de Pregrado). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

Morelli, M. (2007). La evaluación y la autoevaluación en la formación de intérpretes. *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del Español como Lengua Extranjera/Segunda Lengua*. Congreso llevado a cabo en el XVIII Congreso Internacional de la ASELE, Alicante, España.

Padilla, P. & Bajo, T. (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns. Revista de traducció*, 2(s.n.), 107-117.

Pym, A. (2008) On omission in simultaneous interpreting. Risk analysis of a hidden effort. Universitat Rovirai Virgili. Tarragona, España.

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. Routledge.

Piñuel, J. (2002). Epistemología, metodología y técnica del análisis de contenido. *Estudios de Sociolingüística*, 3(1), 1-42. Recuperado en: https://www.ucm.es/data/cont/docs/268-2013-07-29-Pinuel_Raigada_AnalisisContenido_2002_EstudiosSociolingüísticaUVigo.pdf

Quecedo, R. & Castaño, C. (2003). Introducción a la metodología de investigación cualitativa. *Revista de Psicodidáctica*, (14), 5-40. Recuperado en: <http://www.redalyc.org/pdf/175/17501402.pdf>

Romero, J. (s/f). La interpretación al español en las Organizaciones Internacionales y la formación de intérpretes de conferencias de lengua española. Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid.

Vanhecke, K. (2008). *La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España*. (Tesis Doctoral). Universidad de Málaga, España.

Vázquez y del Árbol (sf). Calidad en la interpretación. Ejercicios para mejorar la formación del intérprete en el aula.

x. Anexos

Anexo 1. Transcripción y link instrumento.

During world war II, British security service or MI5 had a program called Double Cross system. It was a counter espionage system that relies on spies and Double agents to spread disinformation, for example, agent ZigZag or Eddie Chapman leaked falsified information to Germany by reporting that their bombs were hitting the intended targets, central London, but in reality they were undershooting by several kilometers and missed every single time, because of this the germans never corrected their aim and continued to undershoot for the rest of the war. Another disinformation plan was “Operation Mincemeat”, the British attached falsified top secret documents to a corpse and dumped it outside the coast of Spain. When the Germans high command got a hold of the documents they were fooled into believing that the british forces planned to invade Greece and Sardinia and quickly move to intercept. In reality the intended target was Sicily and the allies took on the Axis powers by surprise. and while the nazis had trouble identifying these spies and double agents, Britain's double cross system was extremely successful, in fact after the war, it was discovered that every single agent that Germany sent to Britain had either been apprehended or surrendered, the only exception was one agent that was never detected, because he committed suicide.

2

An incredible amount of bombs were dropped in WWII. It's been estimated that the allies dropped 3.4 millions tons of explosives across Europe and Asia, that is 27000 tons every month. What's even scarier is that anywhere between 5-15% never detonated, which means that they are still buried beneath our feet waiting to explode at any given moment., in Germany alone over 5500 bombs are discovered every year.

3

During the final months of the war, the horrifying japanese unit called Unit 731 planned for a long-distance biological attack on the United States. the attack had no military value but was seen as a final attempt to dissuade the US from invading the Japanese mainland.. they called it “Operation Cherry Blossoms At Night”. Five submarines were to be sent across the pacific ocean each carrying three aircrafts loaded with plague-infected fleas. The submarines would then surface near the coast of San Diego and launch several kamikaze attacks on the city. The plague would in turn infect people in the area and slowly kill all the population. The operation was to be carried out on September 22nd, 1945. However, because the US used an equally devastating weapon (the atomic bomb)) only a month before, Operation Cherry Blossoms at Night never took place.

4

At the end of the war, Japan and Russia never signed a formal peace treaty ending hostilities. So between them, WWII is technically still ongoing.

5

The word Nazi originate from the German word “Nationalsozialist”. However when Hitler became the leader of the group in 1920 the original abbreviation for the National Socialist Party was Nasos or simply NSDAP. But the word Nazi also derives from a Bavarian word meaning “simple minded” or “ a foolish person”. It’s believed that this lead opposers to instead favor the term Nazi and the word eventually made its way back to Germany as well.

6

The most successful German interrogator of WWII was a man named Hanns Scharff. What’s interesting is that despite all the horrible things that occurred during WWII, he never once used any torture techniques to conduct his interrogations. Instead, he treated prisoners with kindness and respect and pretended to be their friend. Hanns was well known for taking his prisoners on a stroll through the nearby woods. But he didn’t use these nature walks as a time to directly ask his prisoners obvious military-related questions, but instead relied on the prisoners’ growing desire to speak to anyone outside of their isolated captivity. In doing so prisoners often revealed bits and pieces of useful information Hanns had been instructed to acquire. Frequently without them ever realizing the had done so. His techniques were so successful that after the war, he held lectures around the US including the Pentagon about his unusual interrogation strategies.

7

In early 1940, the Nazis began their occupation of Denmark to facilitate a planned invasion of the strategically more important target Norway. As the Danish government was unprepared and heavily outnumbered, the invasion only lasted a couple of hours until they were forced to surrender. Despite of this, Denmark managed to save almost their entire Jewish population. In 1943 Hitler ordered all Danish Jews to be arrested and deported. When the Danish resistance movement heard of this, they managed to secretly evacuate 7.220 of Denmark's’ 7800 jews to nearby neutral Sweden.

8

During WWII it was difficult for the Coca-Cola Company in Germany to import necessary syrup they needed to make Coca-Cola. To circumvent this, the head of Coca-Cola decided to create a new product for the German market using only ingredients available at the time. The new soda became “Fanta”. The name was taken from the German word for imagination “Fantasie”

9

When Hitler visited Paris in 1940, the French cut the lift cables on the Eiffel Tower so that if Hitler wanted to visit the summit he would have to climb all the 1710 steps on his own. As a result of this, Hitler never climbed the Eiffel Tower and it has been said that Hitler conquered France, but never conquered the Eiffel Tower.

10

“freedom came to people of nations and with freedom controversial problems can be solved with their own free hands”

As the war came to an end, The Red Army marched into Nazi Germany and came across an horrific sight. During the four and a half years of its existence 1.3 million people were sent to Auschwitz. 1.1 million of them would never leave. The acts of inhumanity and cruelty conducted here cannot be expressed through words. But for many of those fortunate enough to be liberated, the nightmare had only just begun. Female survivors fell victims of rape by their supposed saviors as they tried making their way back home. Tens of thousands of women across Europe were plainly raped to death as The Red Army marched on. It has infamously become known as The Rape of Europe. The ones who managed to return home in the hopes of continuing their normal lives were crushed to find their homes either destroyed or now owned by someone else. With no home, no belongings, no money, and many without relatives or friends as they had all been killed in the war. Would find themselves struggling to survive long after the war ended.

https://www.youtube.com/watch?v=Sh3F1_Rhcw4

Anexo 2. Transcripciones interpretaciones modalidad simultanea y consecutiva.

Anexo 2.1 Transcripciones interpretaciones modalidad simultánea.

Sujeto 1

Durante la segunda guerra mundial la seguridad nacional británica llamada MI5 tenía un sistema cruzado de espionaje el cual tenía dobles agentes espías para obtener información, por ejemplo tenían a Eddie zigzag Chapman para entregar información equivocada a los alemanes. Pero la realidad era que estaban separados y estaban disparando a una gran distancia, debido a esto los alemanes nunca descubrieron el punto de todo esto y continuaron con la guerra. Este problema de la información se llamaba operación mincemeat la cual mantenía documentos secretos... que tenían que ver con lo que sucedía en España donde se encontraban los alemanes, donde estas fuerzas alemanas trataban de moverse y interceptar a otros países, y los aliados acá se llevaron muchas sorpresas. Bueno los nazis tuvieron problemas identificando estos dobles agentes y los espías, en este caso los británicos tuvieron muchos beneficios y lograron hacer más cosas, entonces cada agente que enviaban a Inglaterra finalmente terminaron rindiéndose. Estos agentes nunca fueron descubiertos y finalmente lo que lograron fue que cometieron suicidio.

Una cantidad grande de bombas se lanzaron durante la segunda guerra mundial, estamos hablando de 3.4 millones de toneladas de explosivos .explosivos, estamos hablando de 27 mil toneladas por mes, incluso peor es hablar de un 5 a un 15 por ciento de estas bombas nunca detonaron, entonces esto quiere decir que bajo nuestros pies todavía están estas bombas esperando para explotar. Solamente en Alemania encontramos millones de bombas que han sido descubiertas cada año.

Durante los últimos meses de la guerra, la unidad 731 de los japoneses intentaron un ataque biológico a larga distancia a estados unidos. Esto se veía como el último intento para poder destruir estados unidos. la operación cherry blossoms at night así se llamo, esta constaba en enviar distintos submarinos hasta el otro lado de estados unidos, el cual tenía ciertos insectos los cuales la idea era que atacaran la costa de estados unidos, de san diego. la idea era que se infectara la población que vivía ahí y bueno esta operación se llevó durante el 22 de septiembre de 1945, pero estados unidos ocupó una arma de detonación masiva entonces japo nunca pudo realizar esta operación.

En el final de la guerra Japón y Rusia nunca firmaron un tratado de paz así que ellos, para ellos esta guerra todavía sigue.

La palabra nazi que viene de la palabra alemana naziosocialista, fue la abreviación que se le dio a los socialistas que eran nazos, pero la palabra nazi viene de los que significa una persona de una mente básica, una persona tonta y entonces esta palabra nazi se utiliza mucho lo que es el alemán.

El investigador más importante fue Hanns Scharff el alemán Hanns Scharff, el sabia todas las cosas horribles que ocurrían durante la segunda guerra mundial y utilizo

diversas técnicas para sacar información sobre ciertos lugares. y también él pretendía hacerse amigo de ciertas personas para obtener esta información. Él tenía los prisioneros en medio de los bosques y él le preguntaba directamente, preguntas a sus prisioneros relacionadas con los ataques querían hacer, pero él los obligaba a no hablar con nadie más que estuviera afuera de este lugar, entonces los prisioneros entregaban cierta información, y ellos no se daban cuenta de lo que estaban haciendo. Esta técnica que se utilizaba fueron muy importantes durante la época y se utilizaron mucho en Inglaterra junto con otras estrategias.

A comienzos de 1940 los nazis comenzaron a, empezaron a ocupar los países bajos, estamos hablando también de otros países como Noruega. Entonces estos países, bueno esta invasión duró solamente un par de horas para que estos gobiernos se rindieron. En 1943 Inglaterra pidió que tomaran detenido a todas estas personas, pero lo que hicieron en verdad fue evacuar a 7220 personas que estaban en esas zonas.

Durante la segunda guerra mundial, fue muy difícil para la compañía de Coca-Cola que estaba en Alemania, conseguir los ingredientes que necesitaba para hacer esta bebida. Entonces ellos decidieron crear un nuevo producto para el comercio alemán en esa época, esta nueva bebida se llamó Fanta y esta es la palabra que se usa en alemán para la palabra fantasía.

Cuando Hitler visitó París en 1940, el día, el camino solo por París más de 1710 pasos para llegar a la torre Eiffel, la idea de Hitler era poder conquistar Francia pero lo que nunca logró fue conquistar la torre Eiffel.

Bueno acá tenemos un discurso de paz, que están entregando durante la segunda guerra mundial.

Cuando la guerra ya llegó a su final los rusos entraron a, pero los países comenzaron a ingresar a las zonas que tenían los nazis. 1.3 millones de personas fueron enviadas a estos centros de concentración para judíos, actos de inhumanidad y crueldad fueron utilizados en estas personas, cosas que no se pueden expresar con palabras, una vez que estas personas fueron liberadas solamente estaban comenzando su sufrimiento. Todas estas personas que fueron liberadas, tenían muchas personas que fueron liberadas y trataron de cruzar Europa a otras partes pero esas personas fallecieron a medida que los distintos ejércitos avanzaban, la idea de volver a sus casas y poder tener una vida normal, eh sufrió un golpe al darse cuenta que no tenían un hogar al que llegar. Al no tener un hogar, al no tener dinero, se dieron cuenta de que ellos tenían problemas para poder sobrevivir una vez que la guerra había terminado.

Sujeto 2

Durante la segunda guerra mundial, el servicio de seguridad de Inglaterra tenía un programa llamado el sistema doble xx, que utilizaba espías, em que eran dobles agentes que filtraban la información, por ejemplo Eddie zigzag Chapman reportaba, reportó perdón, que las bombas de Inglaterra tenían como blanco Londres central. Debido a esto los alemanes nunca lograron su objetivo.. La operación minzman, mincemeat perdón, utilizaba documentos confidenciales, en los que estaba información de las autoridades alemanas, por ejemplo de cuando iban a invadir Serbia y Grecia.... Los nazis tenían

problemas identificando los dobles agentes, pero el sistema de seguridad británica fue exitoso, de hecho cada doble agente alemán fue descubierto.

Una gran cantidad de bombas se lanzaron durante la segunda guerra mundial, los aliados tiraron 3.4 millones de toneladas de explosivos, lo que quiere decir 27 mil toneladas cada mes, mes perdón. También 5 a 15 por ciento de las bombas aún no se han detonado, lo que quiere decir que están debajo de nosotros y pueden explotar en cualquier minuto. En Alemania se descubren muchas bombas cada año.

Durante los últimos meses de la guerra, la unidad japonesa unidad 731, utilizó ataques biológicos en Estados Unidos. Fue un intento final para evitar que los estadounidenses invadieran el territorio japonés.. Se llamaba operación Cherry blossoms at night, en la noche.

Pasaban por el Océano Pacífico a través de submarinos y tiraban ataques químicos en San Diego, afectando a las personas del área y matar de manera lenta a la población. Debido a que la unión soviética utilizó una bomba atómica, esta operación no se llevó a cabo.

Al final de la guerra, Japón y Rusia nunca firmaron un tratado de paz formalmente, así que entre ellos la segunda guerra mundial sigue en pie.

La palabra nazi, que viene de la palabra alemán nacional socialista, se comenzó a utilizar en 1920, antes se utilizaba la sigla NSDAP, lo que significaba una persona con una mente simple o una persona tonta.

El interrogador más exitoso en Alemania fue Hanns Scharff, a pesar de todas las cosas terribles que ocurrieron en esta guerra, nunca utilizó tortura para las interrogaciones, si no que utilizaba a los prisioneros con respeto y trataba de ser su amigo. también utilizaban caminos naturales para preguntarles cosas con respecto a la guerra. Cuando los prisioneros pudieron hablar de lo que les había ocurrido, hablaron sobre paz y otro tipo de cosas parecidas, estas técnicas fueron tan exitosas que después de la segunda guerra, hicieron muchas charlas incluso en el pentágono acerca de estas estrategias.

En 1940 los nazis empezaron a invadir Dinamarca, para llegar a otro blanco importante que era Noruega, La invasión solamente utilizó, perdón duró un par de horas, y los Daneses alcanzaron a salvar a la mayoría de la población Judía. En 1943 cuando trataron de... eh eh arrestar a la mayoría de los judíos, los daneses pudieron llevar a los judíos, alrededor de 7800 a lugares cercanos y neutrales

También empresa de Coca Cola utilizaron un nuevo producto en eh especialmente para Alemania, que utilizaba solamente ingredientes que estaban disponibles en el tiempo.

Cuando Hitler visitó París en 1940, los franceses eh hicieron que Hitler tuviera que subir los más de mil escalones para subir a la torre Eiffel, se dice que Hitler conquistó Francia pero nunca la torre Eiffel.

Personas si quieren libertad, los problemas se van a solucionar solo eh por medio de ustedes mismos.

Cuando la guerra terminó, el ejército rojo camino por sobre Alemania, durante esta guerra 1.3 millones de personas se enviaron a Auschwitz y más de un millón de ellas nunca se irían de ahí. Esta es una muestra de la crueldad humana, de hecho esta no se puede expresar en palabras, aquellos que tuvieron la suerte de ser liberado sufrieron solo el principio de una pesadilla, ya que trataron de volver a su casa, sin esperanza, millones, perdón miles de mujeres fueron asesinadas por el ejército rojo, esto se conoce como la violación de Europa. Todos querían llegar a sus causas y continuar con sus vidas normales, pero sus casas estaban destruidas o siendo usadas por otra persona. Sin casa, sin pertenencias, sin dinero y con muchos parientes y amigos muertos, tenían problemas para sobrevivir mucho después de que la guerra había terminado.

Sujeto 3

Durante la segunda guerra mundial, el servicio secreto británico, el MI5 tenía un programa llamado la Doble XX, era un sistema de espionaje, que depende de espías y de doble agentes de repartir información, por ejemplo el agente Zigzag o Eddie Chapman, llevaba información desde Alemania, reportando por ejemplo donde las bombas estaban escondidas hacia Inglaterra, y también donde las iban a disparar cada vez. Debido a esto los alemanes continuaban disparando en la dirección que querían por toda la guerra, también está la operación mincemeat donde los británicos accedieron a secretos, secretoos top secretos y les engañaron a creer donde las fuerzas británicas en Grecia y en Jordania y luego se movieron para interceptar, cuando el objetivo era en Sicilia. Los aliados tuvieron un ataque sorpresa, el sistema de doble XX en gran Bretaña era exitoso y de hecho después de la guerra todos los agentes que mandaron a Inglaterra habían sido capturados o se rindieron.

Hubo un agente que jamás fue detectado porque se suicido

Una increíble cantidad de bombas se liberó en la segunda guerra, se estima que los aliados liberaron 3.4 millones de explosivos, esos son 27 mil toneladas cada mes, lo que es incluso más aterrador es que de 5-15% de estas jamás se detonaron, lo que significa que siguen estando enterradas bajo nuestros pies esperando a que se recuperen, en solo en Alemania más de 5000 bombas se descubren cada año.

Durante los últimos meses de la guerra la unidad japonesa llamada la unidad 731 planeaba ataques biológicos a estados unidos, el ataque no tenía valor militar pero si era visto como un intento de persuadir a estados unidos, y está se llamó la operación de los Cherry blossoms por la noche, está consistía en nubes, o sea buques que llevaban insectos hacia San Diego en California e iban a liberar diversos ataques en la ciudad, iban a infectar a la gente y matarla lentamente, esta operación se llevó a cabo el 22 de septiembre de 1945, sin embargo porque estados unidos ocupo un arma igual de devastadora, la bomba atómica, la operación de Japón jamás se llevó a cabo .

Al fin de la guerra Japón y Rusia jamás firmaron un acuerdo de paz establecido, así que entre ellos técnicamente la segunda guerra mundial sigue en curso

La palabra nazi origina de la palabra alemana naziosocialista esto porque en 1920 salió el partido nacional socialista o la NSDAP, en alemán, y esto era un sinónimo de una

persona simplista o tonta, y la palabra eventualmente tuvo la vuelta a sus orígenes alemanes.

El alemán interrogado que tuvo más éxito en la segunda guerra mundial es Hanns Scharff, y lo que es interesante que a pesar de todas las cosas horribles que ocurrieron en la segunda guerra mundial, él jamás ocupó una técnica de tortura para llevar a cabo el proceso si no que los trataba con amabilidad y respeto. Incluso se hizo amigos de diversos de ellos, de manera bastante continua lo llevaban a caminatas por el bosque y les preguntaba obviamente preguntas militares pero además también tenía las ganas de desarrollar una técnica en la cual el prisionero le hablara a su captor y que desarrollara este tipo de comunicación ya que no tenían nadie con quien hablar. Sus técnicas fueron tan exitosas que después de la guerra él estuvo en diferentes conferencias en todo el mundo con respecto a sus estrategias inusuales de interrogación.

A principios de 1940 los nazis comenzaron su ocupación de Dinamarca para facilitar la implementación de objetivos más importantes como el de Noruega. El gobierno no estaba preparado y se vio superado en cantidad y por lo tanto se vieron forzados a rendirse. Sin embargo Dinamarca logró salvar a la mayoría de su población judía. En 1943 Hitler ordenó que todos los daneses judíos fueran arrestados y deportados, y cuando el movimiento de resistencia de Dinamarca se enteró de esto lograron evacuar a siete mil personas, doscientos veinte judíos del total de 7800 a Suecia.

Durante este proceso fue difícil para la compañía de Coca-Cola que importaran el jarabe para hacerla y por lo tanto la cabeza de Coca-Cola decidió ocupar un nuevo producto ocupando solamente ingredientes de ese entonces y la nueva bebida se conoció como Fanta tomando la palabra alemana Fantasie.

Cuando Hitler visitó París en 1940 los franceses que estaban por la Torre Eiffel, de hecho Hitler quería visitar ese lugar y quería escalar los 1710 escalones, Hitler fue acompañado por su séquito pero jamás logró conquistar este monumento.

Cuando la guerra ya estaba terminando la economía arruinó Alemania nazi, y lo dejó en un estado muy paupérrimo, durante los años de existencia más de 1.3 millones de personas fueron mandados o enviados a Auschwitz. Los actos de inhumanidad y crueldad acá mismo no pueden ser expresados en palabras, pero para muchos aquellos afortunados para ver la liberación, la pesadilla estaba empezando, las víctimas por ejemplo de violación de sus supuestos salvadores a medida que estaban tratando de llegar a casa, miles y miles de mujeres en Europa fueron violadas algunas hasta el punto de la muerte, por el ejército soviético, muchas veces se conoce a este suceso como la violación de Europa. Aquellas que llegaron a casa con la esperanza de continuar una vida normal, vieron su esperanza perdida, porque su vida ya era apoderada o adueñada por otra persona. Aquellos mismos que sobrevivieron la guerra estaban luchando por sobrevivir mucho después de que la guerra haya terminado.

Sujeto 4

Durante la segunda guerra mundial, los servicios de seguridad británicos, iniciaron un sistema doble cruz, era un sistema de espionaje de doble agentes para esparcir información, general o por el agente Eddie zigzag quien falsificó información diciendo que sus bombas estaban escondidas en el centro de Londres, pero en realidad estaban a varios kilómetros, y debido a esto los alemanes nunca pudieron encontrar y siguieron en desconocimiento por el siguiente de la guerra, otro plan fue la operación mincemeat, estos falsificaron documentos secretos en la costa de España, donde los altos comandos de España, ellos fueron engañados y creyeron que las fuerzas británicas estaban en Cerdeña y se movieron rápidamente para interceptarlas, pero en realidad el target era Sicilia y ellos la atacaron por sorpresa mientras que los nazis tuvieron problemas identificando a los espías y dobles agentes. el sistema doble x fue exitoso incluso después de la guerra se descubrió que todos los agentes enviados a Gran Bretaña fueron aprehendidos pero hubo un agente que nunca fue detectado porque se suicido

Una cantidad increíble de bombas se lanzaron en la segunda guerra mundial se dice que 3.4 millones de toneladas de explosivos fueron detonados en Europa y así, eso es 27000 toneladas por cada mes lo que es más curioso, es que el 5 al 15 % nunca detonaron lo que significa que aún están enterradas bajo nuestros pies esperando para explotar en cualquier momento, en Alemania solamente más de 5500 bombas son descubiertas cada año.

Durante los últimos meses de la guerra, las unidades japonesas llamada unidad 731 planeó un ataque biológico a larga distancia a estados unidos, el ataque no tenía valor militar pero fue un intento final de disuadir a los estados unidos de invadir Japón, y lo llamaron operación cherry blossoms at night, cinco de los marines fueron enviados por el océano pacífico con aviones que tenían mosquitos infectados con la plaga, y estos llegaron a la costa cerca de san diego y lanzaron ataques kamikaze en la ciudad, estos querían infectar la población y diezmar la población la operación debiera ser el 22 de septiembre de 1945 sin embargo debido a el arma que usó estados unidos la bomba atómica, la esta operación nunca se llevó a cabo.

Al final de la guerra Japón y Rusia nunca firmaron un tratado de paz formal, pero entre ellos la segunda guerra mundial todavía sigue en pie.

La palabra nazi se origina de la palabra alemana nacionasocialist, sin embargo cuando Hitler se volvió el líder del grupo en 1920, la abreviación para el partido nacional socialista era nasos o NSDAP en inglés. pero la palabra nazi también viene de otra palabra que significa una persona con una mente simple o más simple y esto hace que la palabra vuelva de nuevo a Alemania

El interrogador más exitoso en Alemania es el hombre llamado Hanns Scharff, lo que es interesante es que a pesar de las cosas horribles que ocurrieron en la segunda guerra mundial nunca utilizó una técnica de tortura para hacer sus interrogatorios, incluso trato a los prisioneros con amabilidad y respeto, y pretendía ser su amigo. Hanns era bien conocido por tomar a sus prisioneros a pasear por las rutas cercanas, pero no ocupo estos paseos en la naturaleza para preguntarles a sus prisiones preguntas militares directas sino que confiaba en el deseo de sus prisioneros de hablar con cualquiera debido a que estaban aislados, esto le entregaban información útil que le entregaban a

Hanns sin darse cuenta que lo estaban haciendo y por eso el tenía mucho éxitos, por eso que después de la guerra dio varias conferencias de sus estrategias de interrogación.

Al principio de 1940 los nazis empezaron la ocupación de Dinamarca para establecer su target más importante, noruega. Esta invasión duró solo un par de horas hasta que fueron obligados a rendirse pesar de esto Dinamarca pudo salvar a casi toda su población judía. En 1943 declararon que todos los judíos daneses fueran deportados, cuando los nazis se enteraron de eso, hubo 7200 judíos que pudieron de los 7800 que pudieron escapar a Suecia.

Esto fue muy, hubo publicidad de la compañía coca cola debido al jarabe para hacer coca cola, y ellos crearon un nuevo producto, para el mercado alemán utilizando solo los productos que tenían, esta era Fanta y venía de la palabra fantasie

Cuando Hitler visitó parís en 1940, los cables que estaban en la torre Eiffel fueron quitados para que él tuviera que subir todos los 1710 escalones por sí solo, a pesar de que el nunca los subió, se ha dicho que Hitler conquistó Francia pero nunca pudo conquistar la torre Eiffel.

Cuando terminó la guerra, él los soldados rojos volvieron a Alemania y durante los 4 años de sus existencia 1.3 millones de personas fueron enviadas a Auschwitz. 1.1 Millones de ellos nunca volverían, la crueldad y falta de humanidad que ocurrieron aquí no pueden ser expresadas con palabras, pero para muchos de ellos que fueron lo suficientemente afortunados para ser liberados, la pesadilla recién empezaba, ellos fueron víctimas de violación por sus supuestos salvadores mientras intentaban regresar a sus casas, decenas de millones de mujeres en Europa fueron simplemente violadas hasta la muerte, esto se ha conocido como la violación de Europa. Los que pudieron volver a sus causas y continuar sus vidas normales encontraron sus casas destruidas o poseídas por alguien más sin hogar sin pertenencias sin dinero y sin ningún familiar o amigo porque habían fallecido en la guerra, estaban luchando por sobrevivir mucho después de que la guerra había terminado.

Sujeto 5

Durante la segunda guerra mundial, se creó un programa llamado el doble... por ejemplo el agente Eddie zigzag Chapman falsificó información a Alemania reportando donde estaban escondidas las bombas, debido a esto los alemanes nunca pudieron precisar....

En realidad, de hecho después de la guerra se descubrió que cada agente que había enviado Alemania se había reprendido o se habían rendido con la excepción de uno que nunca fue detectado porque se suicido.

Se estima que se tiraron cerca 3.4 millones de toneladas de explosivos durante la segunda guerra mundial eso es 27000 toneladas cada mes lo que da un poco más de miedo es que es de 5 a 15 % de las bombas en realidad nunca detonaron por lo tanto esas siguen ahí bajo tierra, esperando explotar en el momento. cada año se descubren cerca de 500000 bombas.

Durante los últimos meses de la guerra que fueron la 731 planearon un ataque biológico a los estados unidos, esto fue como un ataque final para intentar ganar la guerra, llamaron a esto la operación cherry blossoms. Este este ataque planeaba lanzar las armas biológicas en san diego y de esta forma matar a toda la población. Esta operación fue llevada a cabo el 22 de septiembre de 1945. se suponía que iba a ocurrir eso, sin embar. sin embargo debido a la bomba atómica esta operación nunca tomó lugar

Al final de la guerra Japón y Rusia nunca firmaron un acuerdo.

La palabra nazi se origina de nacionalsocialista, sin embargo cuando Hitler se volvió el jefe del grupo se cambió la palabra a natos que es la NSDAP sin embargo esto viene desde una, desde el término una persona tonta.

El interrogador más famoso de la guerra fue un hombre llamado Hanns Scharff, a pesar de todas las cosas que ocurrieron durante la segunda guerra mundial, él no hizo ningún tipo de tortura para realizar sus cometidos de hecho, trataba muy bien a los prisioneros y fingía ser sus amigos, él confiaba en una necesidad de hablar sus prisioneros y no los mantenía en cautiverio. Sus técnicas tuvieron tanto éxito que después de la guerra dio clases incluso dentro del pentágono.

En 1940 los nazis se comenzaron a ocupar Dinamarca, a pesar de esto.....

En 1943 Hitler ordenó que todos los judío daneses fueran deportados, se lograron evacuar 7220 judíos.

Durante la segunda guerra mundial era difícil para la compañía coca cola en Alemania importar lo que necesitaban para crear la coca cola, por esto se decidió crear otro nuevo otra nueva forma de coca cola que utilizara otros ingredientes esta se llamó Fanta y venía de la palabra fantasía

Cuando Hitler visitó parís en 1940... Hitler tuvo que subir los 1700 escalones de la torre Eiffel.

Al finalizar la guerra el ejército rojo, durante los últimos 4 años medio de sus existencia cerca de 1.3 millones de personas murieron. los actos de inhumanidad y crueldad que fueron adoptados aquí no pueden ser expresados con palabras.

Las sobrevivientes femeninas fueron violadas, al intentar volver a sus casas, varias de estas sobrevivientes fueron violadas hasta la muerte. las que lograron volver a casa para poder seguir con sus vidas, encontraron todas sus viviendas destruidas o que estaban siendo ocupadas por alguien más no tenían familiares ni comida.

Anexo 2.2 Transcripciones interpretaciones modalidad consecutiva.

Sujeto 6

Durante la segunda guerra mundial, eh hubo distintas agencias por ejemplo la doble xx, y eran agencias en las cuales había espías los cuales entregaban información a otros, a los a otros países por ejemplo tenemos el caso de chapman que le entregó información a Alemania lo cual genero un problema para las futuras operaciones, después tenemos las operaciones minchinton la cual también entrego a Alemania documentos y debido a esto tuvieron que cambiar los emm puntos de ataque para que la operación fuera exitosa, más tarde, también debido a que esta asociación doble xx fue exitosa y cambiaron la información se dieron cuenta encontraron el espía y se dieron cuenta de quién era y, pero em luego esta persona se suicidó.

La cantidad de bombas que se usaron en la segunda guerra mundial fue muy grande, de hecho habían explosivos en Europa y también en Asia, también cerca de 27000 bombas se explotaban cada mes, de hecho solo el 5 al 15 % de las bombas que se instalaron no fueron detonadas y todavía se está esperando para que estas se detonen en algún lugar, de hecho se descubrieron cada año en Alemania se descubren alrededor de 5500 bombas que aún están esperando ser detonadas.

Otra de las armas que se usaban por ejemplo hay una unidad japonesa, que buscaba desarmar a la unión soviética y por ejemplo mando submarinos con pulgas que estaban infectadas y a través de esto se buscaba matar a las personas, infectar a la personas para poder matar a la población.

Al final de la guerra Japón y Rusia no terminaron nunca sus conflictos y su hostilidad por lo tanto podemos decir que la segunda guerra mundial aún no termina,

Uno de los mas, uno de los interrogatorios exitosos que se llevó a cabo durante este periodo fue el de Hans Scharf, él nunca usó técnicas, fue conocido porque nunca usó técnicas de tortura con las personas que él capturaba, de hecho él los trataba con mucha amabilidad y respeto y los trataba como amigos, de hecho él también los llevaba a lugares como bosques para realizar preguntas relacionadas con la guerra. es así como el hablaba a las personas que capturaba y lograba extraer trozos de información, de hecho sus técnicas fueron tan exitosas que luego se expandieron y fueron aplicadas también por otros países.

Más tarde hubo un conflicto en Denmark en 1943 y Hitler ordenó que deportaran a todos los judíos sin embargo el gobierno logró evacuar alrededor de 7000 judíos.

Durante la segunda guerra mundial la compañía de coca cola tuvo dificultades para obtener los ingredientes que se necesitaban para hacer esta bebida y por lo tanto debieron crear un nuevo producto, y esta nueva bebida se llamaba Fanta lo cual significa fantasía

También así en los años 40 por ejemplo Hitler quiso visitar la torre Eiffel pero nunca nunca logró subir todos los pisos que esto tiene.

Bueno una vez que la guerra comenzaba a terminar estaba la insistencia de la armada roja, en cerca de 1.3 millones de judíos fueron enviados al campo de Auschwitz y muchos no lograron la mayoría, no lograron sobrevivir a esto de hecho la crueldad que ellos experimentaron no puede ser explicada no puede ser expresada en palabras y para algunos la pesadilla apenas comenzaba, de hecho mucho que salvaron a las mujeres que estaban en el campo terminaron violándolas hasta la muerte, de hecho esta situación se conoce como la violación a Europa. Para los que sobrevivieron intentaron buscar sus hogares, sin embargo era muy complicado continuar su vida ya que sin hogar, sin dinero, sin familia porque todos ellos habían muerto en la guerra, sin embargo ellos intentaron sobrevivir de alguna forma la segunda guerra mundial.

Sujeto 7

durante la segunda guerra mundial el servicio secreto de gran Bretaña tuvo una serie de programas llamados el doble sistema xx en el cual se preocupaba de tener, de disponer de espías y agentes dobles, por ejemplo uno de estos con su nombre, con su apodo perdón llamado zigzag se preocupó de dar información de bombas que estaban repartidas por todo Londres, sin embargo se preocupó de dar mal los kilómetros o la información de donde estaban escondidas por lo cual los alemanes siempre dispararon y fallaban. Otra operación por su nombre en inglés mincemeat se escondía documentos que estaban principalmente en ataques ubicados que tenían como objetivo España. Estos tomaron fuerza en cuanto al tema de donde estaban escondidos las bombas, al final de cuentas dieron información falsa cuando el objetivo real era llegar a Sicilia, entonces se tomaban por sorpresa.

este el tema de los dobles agentes nunca se descubrió y después de la guerra muchas de estos agentes de gran Bretaña no fueron atrapados, perdón o fueron atrapados o se rindieron, excepto uno que fue encontrado muerto debido a que cometió suicidio.

Un dato muy interesante es acerca de la cantidad de bombas que se detonaron o se lanzaron durante la segunda guerra mundial, hay un estimado de alrededor de 3.4 millones de toneladas de bombas explotaron durante la, detonaron perdón durante la segunda guerra mundial entre Europa y Asia, sin embargo hay un estimado de 27000 toneladas de bombas que nunca detonaron y lo más preocupante de esto es que cerca del 5 al 15% de estas no detonaron y siguen escondidas esperando detonar quizás alguna vez. De hecho en Alemania miles de bombas se encuentran cada año enterradas.

Otro ejemplo es que durante los últimos años de la segunda guerra mundial Japón tenía una unidad llamada unidad 731 la cual estaba planeando diversos ataques biológicos contra estados unidos, intentando disuadir a estos países de atacar el suyo, una de las operaciones por su nombre en inglés cherry blossom at night, planeaba que los aviones y esta, y todo este equipo y la fuerza aérea tuviesen realizar un ataque biológico el cual tenían una cantidad de pulgas que estaban infectadas con un virus, esto estaba también basado en el tema o en la idea de tener varios ataques kamikazes cerca de la costa de san diego, intentando afectar a la operación, a la población perdón, esta operación buscaba realizar el 22 de septiembre de 1945, sin embargo debido a que estados unidos lanzó una bomba atómica antes que esta operación ocurriera, esta operación nunca se llevó a cabo.

Al final de la segunda guerra mundial Japón y Rusia nunca firmaron un tratado de paz que buscará terminar la hostilidad entre ambos países por lo cual se piensa objetivamente la guerra aún continúa para estos dos países

Otro dato curioso es acerca de la palabra nazi, esta proviene del alemán nacional socialismo, cuando Hitler tomó el poder en 1933 el partido socialista generalmente se decía o se resumía con las palabras, perdón con las letras nSOS o NSDAP que podría significar por ejemplo del alemán al español podría denotar a una persona con una mente simple por ejemplo pero aun así debido al significado de esta palabra, se buscaba que la gente usara la palabra nazi en vez de las otras.

Una de las interrogadores alemanes más famosos se llamaba Hanns Scharff y a pesar de estar en el contexto de la segunda guerra mundial, esta persona nunca torturó a la personas, a los prisioneros para obtener sus respuestas, él en cambio trataba a la gente con respeto y fingía ser amigo de estos, por ejemplo él los llevaba a caminar por los bosques y ahí empezaba a hacerle preguntas a los prisioneros no tanto de índole militar, debido a que estos prisioneros se encontraban en aislamiento estas personas tenían muchas ganas de hablar por lo cual sin darse cuenta no se fijaban que ellos revelaban información útil para el contexto en el que estaban de hecho esta persona después de que la guerra terminara incluso dio seminarios y charlas en el pentágono en estados unidos.

Durante los inicios de 1940 se buscaba ocupar el territorio de Dinamarca con el objetivo de llegar a noruega. lo que paso aquí es que la fuerza de resistencia fueron superadas en número y tuvieron que rendirse, a la vez lo que sucede es que alrededor de 1943 los judíos ubicados en Dinamarca fueron arrestados y la rebelión intento que alrededor de 7200 de los 7800 judíos ubicados en Dinamarca escaparan a noruega el cual era un territorio neutral.

Otro dato curioso es que durante la segunda guerra mundial la empresa de Coca-Cola que estaba en Alemania no podía importar el jarabe que era necesario para hacer la Coca-Cola se dio la solución de crear otro producto de otra bebida la cual se podía crear manufacturar con los ingredientes que había en Alemania por lo cual se creó la Fanta, Fanta viene de la palabra imaginación que en alemán sería fantasy

En 1940 se cortaron muchos de los cables de la torre Eiffel para que fuera más difícil su accesos por lo cual la persona que quisiera llegar a la cima de la torre Eiffel debía subir los más de 1710 escalones por lo cual Hitler nunca subió hasta la punta de la torre Eiffel, por lo cual se dice que el conquisto Francia pero nunca la torre Eiffel.

Luego de que la segunda guerra mundial terminó la armada roja se disolvió sin embargo 1.3 millones de personas fueron enviadas a Auschwitz y miles de estas no salieron. Las que lograron salir o los que pudieron sobrevivir a la, a este campo de concentración sufrieron violaciones tratando de huir, y muchos de ellos fueron especialmente las mujeres fueron violadas hasta la muerte, esto se conoce como la violación de Europa. Muchas personas lograron seguir con sus vidas, llegaron a sus pueblos natales y a sus casas se dieron cuenta que estas ya no existían porque ya habían sido destruidas o porque ya habían personas que habitaban ahí. Entonces así que ya no tenía familia casa ni dinero tuvieron muchas dificultades para sobrevivir incluso luego de que esta guerra había terminado.

Sujeto 8

Durante la segunda guerra mundial, los británicos utilizaron un programa llamado el sistema de espionaje de dos cruces, en ellos estaban involucrados agentes que tenían el objetivo de obtener información de las fuerzas oponentes. Por ejemplo el agente zigzag tenía la misión de proveer falsa información a Alemania esto afectó en la forma a los lugares que apuntaban en Londres. Lo que llevó a que no pudiesen darle a su objetivo en cada uno de sus intentos. Esto causó que los alemanes no corrigieron a lo que apuntaban a lo largo de la guerra. Por ejemplo otro lado de la guerra en una operación específica pudieron apoderarse de archivos altamente confidenciales que revelan las intenciones de Alemania de invadir sectores como Grecia pero luego se enteraron de que el objetivo era Sicilia, y eso les permitió poder atrapar al lado enemigo por sorpresa. Por supuesto no podemos decir que este sistema de espionaje no tuvo ciertas dificultades, aunque sí fue muy exitoso. Por ejemplo luego de la segunda guerra mundial se enteraron que algunos agentes fueron aprehendidos o se rindieron a excepción de uno solo que jamás fue detectado dado que se suicidó.

Muchas bombas se lanzaron durante la segunda guerra mundial por ejemplo, 3.4 millones de toneladas explotaron durante la guerra solamente en el sector de Europa y Asia. Esto significa que 27000 toneladas se lanzaron por mes. Aunque solo el 5 al 15 % de estas no detonaron y aún se encuentran bajo nuestros pies esperando explotar. Otro dato sería que más de 5000 bombas se descubrieron sólo en Alemania de manera muy recurrente.

Otro lado de la guerra que tiene que ver con los explosivos se refiere a Japón y la unidad 731 que buscaba atacar a distancia a Estados Unidos con un arma biológica para así evitar que estos invadieran el sector nipón. Esto lo hicieron con la operación Pétalos de noche en los que enviaron pulgas infectadas al sector de la ciudad de San Diego con el objetivo de asesinar la población de esa ciudad y lentamente asesinar a toda la población de EEUU, esto debió haberse llevado a cabo el 22 de septiembre de 1935, pero Estados Unidos usó un arma aún más efectiva, la bomba atómica de Hiroshima y Nagasaki. La operación pétalos de noche no se llevó a cabo.

Ya al final de la guerra Japón y Rusia, jamás firmaron un acuerdo que diera fin a la hostilidad como tal, entonces técnicamente la segunda guerra mundial entre estos países sigue en rigor.

Otro dato curioso sería el origen de la palabra nazi, esta se asocia al partido nacionalsocialista Alemania, sin embargo en 1920 cuando Hitler se hizo cargo de esta lo asoció a otro acrónimo que en inglés sería NSDAP, también otra acepción de esta palabra tiene que ver con una mente simple o con alguien tonto, entonces entendiendo el otro significado que tiene esta palabra decidieron volver al significado germánico que esta estuvo en un principio.

El interrogador más exitoso de la segunda guerra mundial se llamaba Hanns Scharff y a pesar de que los horrores de la segunda guerra incita a usar métodos de tortura él no lo hizo, de hecho se le conocía por tratar a sus prisioneros con respeto y amabilidad y se hizo conocido por hacerse amigos de quienes interrogaban, Él solía llevarlos de paseo por el bosque pero no ocupaba esta oportunidad para preguntar cosas obvias por sobre la

guerra, sino que se aprovechaba del deseo de los prisioneros de hablar con alguien que estuviese fuera de su situación de cautividad, entonces obtuvieron mucha información de manera pacífica sin siquiera darse cuenta. Incluso más adelante lo llevaron a dar diferentes conferencias a Estados Unidos incluso al pentágono para hablar sobre esta inusual estrategia.

Al comienzo de los años 40 se inició la invasión a Dinamarca pero el verdadero objetivo era llegar a Noruega que era más importante. La población dinamarquesa no estaba preparada, perdón la población danesa no estaba preparada y los superaban en grandes cantidades de números. Entonces se vieron forzados a rendirse eventualmente a pesar de ello, y de que querían acabar con la población judía ellos lograron evacuar secretamente a 7220 de los 7800 judíos que se encontraban en la zona hacia un país neutral.

También durante la segunda guerra mundial, para la empresa Coca-Cola, le fue muy difícil importar el jarabe necesario para fabricar su bebida, entonces uno de los encargados de este producto busco crear algo nuevo con los ingredientes que estaban disponibles en Alemania y a este nuevo producto lo llamaron Fanta que viene de la palabra Fantasía en alemán.

En 1940 se pusieron algunos cables alrededor de la torre Eiffel para que pudiese escalar y para que Hitler no pudiese subir solo los 1710 escalones que llevan hacia la torre. Sin embargo Hitler nunca lo hizo, entonces se dice que Hitler conquistó Francia pero jamás conquistó la torre Eiffel.

Al principio del video se escucha un audio en donde se habla de la libertad, y las controversias y disputas pueden resolverse con las manos de las personas libres, esto fue en 1944.

Al final de la guerra el ejército rojo avanzó hacia la Alemania nazi y el panorama que se encontraron fue muy atroz. 1.3 millón de personas fueron enviadas a Auschwitz, sin embargo 1.1 millón de personas nunca saldrán de ahí, los crímenes de lesa humanidad y crueldad que se realizaron en este tiempo no se pueden expresar con palabras. Sin embargo para las personas que sí lograron salir de Auschwitz, apenas comenzaba la pesadilla que sería su realidad, por ejemplo las mujeres que creyeron que iban a ser salvadas al volver a su hogar fueron violadas, más de 10 mil de ellas que esperaban volver a sus hogares fueron violadas por el ejército rojo, esto se conoce como la violación de Europa. Y los hombres que lograron salir de ahí esperaban encontrarse con una vida normal, sin embargo encontraron sus hogares destruidos o que pertenecían a otras personas. Entonces sin hogar, sin dinero, sin familiares ni amigos ya que la mayoría había sido asesinado durante la guerra encontraron grandes dificultades para sobrevivir.

Sujeto 9

Durante la segunda guerra mundial, se dio un grupo o un servicio de seguridad secreto que se llamó algo así como el sistema doble de seguridad, que era una agencia que se dedicaba de ver los proyectos secretos del lado contrario, además de otras informaciones. Un ejemplo de un agente secreto dentro de este servicio sería Eddie

Chapman, que se dedicó a básicamente informar sobre las bombas que iban a lanzar los alemanes a la ciudad de Londres. Por eso mismo es que les daban información un tanto errónea de tal forma que Alemania nunca iba a bombardear de forma directa la ciudad capital del Reino Unido. Básicamente ellos se equivocaron y empezaron a bombardear en otros lados. Este era uno de los tipos de documentos top secret o de alta seguridad que tenían los británicos, y otro ejemplo de lo que sucede también con la costa incluso española. También se dio otro proyecto en que se enviaron las fuerzas a Cerdeña pero en realidad el objetivo principal era la isla de Sicilia lo que sorprendió en demasía a los alemanes de esa época. Por esto mismo y dándose cuenta de lo que estaba sucediendo el lado contrario nazi empezaron a identificar a los espías aun así muchos proyectos se llevaron a cabo y en caso de que pillaran a la gente simplemente se suicidaba.

Se estima que la cantidad total de bombas que se lanzaron en la segunda guerra mundial por parte de los aliados sería algo así como 3.4 millones de toneladas lo que sería Europa y Asia. Lo que sería un total de 27000 toneladas por mes, alrededor de un 5 a un 15 % de estas bombas que se lanzaron simplemente no detonaron y aun siguen enterradas en algunos lugares del mundo. Se estima que sólo en Alemania habría alrededor de 5500 bombas que se detectan cada año y que aún no han explotado.

Otro de las operaciones que se dieron en los meses finales tiene que ver con Japón y su unidad 731 que resultó ser un ataque biológico a Estados Unidos, puesto que necesitaban o intentaban disuadir al país de invadir la isla nipona. Básicamente viajaron por todo el Pacífico con alrededor de 3 aviones llenos de unas moscas especiales que iba a lanzar por la costa de San diego, además lo iban a unir con un ataque kamikaze para asustar a la gente. Esto debió haberse llevado a cabo el 22 de septiembre de 1945 sin embargo un mes antes Estados Unidos había lanzado una bomba atómica por lo que esta operación nunca se llevó a cabo.

Para el final de la guerra los países de Japón y Rusia no habían firmado ningún tratado de paz que terminaran las hostilidades entre ambos países por lo que técnicamente la segunda guerra mundial continua entre esos países .

Otro tema la palabra nazi viene a significar social nacionalista, un término que empezó a acuñar del modo en que nosotros sabemos a partir del año 1920 con el resurgimiento del partido socialista o en sus siglas originales NSDAP. Sin embargo también esta palabra tiene un origen bávaro que significa una persona ingenua o tonta.

Bueno uno de los datos curiosos durante la segunda guerra mundial tiene que ver con los interrogatorios llevados a cabo por Hanns Scharff, el alemán, que intento no hacer cosas tan horribles como las que se llevaban a cabo por aquella época como las torturas sino que simplemente se dedicaba a interrogar tratándolos bien a los enemigos incluso como amigos, una de sus prácticas era llevar a sus prisioneros a dar paseos al bosque y no preguntarle cosas militares, sino que hablar e interesarse por esa persona, por eso en algún momento ellos acababan dando información útil sin siquiera darse cuenta. Después de acabada la guerra este caballero Hans Scharf hizo una especie de tour por Estados Unidos y el pentágono para hacer conferencias sobre sus prácticas de interrogatorio.

En 1940, los nazis decidieron invadir el país vecino de Dinamarca puesto que era un punto estratégico para ir al siguiente objetivo que era Noruega, por aquel entonces no estaban preparados para lo que iba a suceder tampoco tenían el número necesario de militares por lo que en un par de horas tuvieron que rendirse ante el país alemán. En 1943 Hitler decidió deportar a la gran población judía que vivía por aquel entonces en Dinamarca, se pudo dar una evacuación de 7220 de estos judíos de un número total de 7800 al país vecino que era neutro Suecia.

Durante la segunda guerra mundial a compañía de Coca-Cola se vio dificultada en realizar sus actividades puesto que eran muy difícil importar a Alemania el sirope para hacer la bebida,, por ende la empresa decidió hacer un nuevo producto con los ingredientes que tenían por aquel entonces en el país y crearon una nueva bebida llamada Fanta cuyo nombre viene de la palabra Fantasie en alemán.

Finalmente Hitler en el año 1940 ocupa la ciudad de París en Francia sin embargo en ningún momento quiso escalar la torre Eiffel que tiene un total de 1710 escalones, Hitler nunca hizo esto por lo que siempre dice que el dictador conquistó Francia pero nunca la torre Eiffel.

Una vez que la guerra finalizó se dio el paso del ejército rojo alrededor de toda Europa, donde básicamente empezaron a arrasar con todo lo que ellos veían, alrededor de 1.3 millones de personas fueron llevados a distintos campos de concentración como Auschwitz, y de hecho 1 millón de ellos nunca dejaría este tipo de campos de concentración, el número de prácticas crueles y torturas no pueden ser expresadas en palabras, sin embargo para los liberados la pesadilla estaba por empezar, alrededor de toda Europa se dio un número de violaciones salvajes a todas las mujeres que fueron salvadas por parte del Ejército rojo y a su paso también esto se conoce como la violación de Europa. Muchas personas tenían la intención de volver a casa para ver si su vida podía reiniciarse una vez más, pero se encontraron con sus casas destruidas o que tienen otros dueños. Simplemente no tenían nada ni nadie puesto que muchos de sus familiares y amigos murieron durante la segunda guerra mundial por lo que se hizo muy difícil sobrevivir para todas estas personas.

Sujeto 10

Durante la segunda guerra mundial existía un programa de seguridad británica que se relacionaba con el espionaje y esta estaba encargada de esparcir o dar a conocer información pero también mucha de esta información era información que era filtrada y que era falsa a países como Francia. Por esta razón los alemanes tuvieron una operación que era alta secreto muy secreto y tenía que ver con la costa española y los países aliados que pretendían invadir Grecia o Cerdeña, pero en realidad el objetivo era atacar la ciudad de Sicilia en Italia, esto representó una gran sorpresa y muchos espías que eran doble agentes sucumbieron ante esta tragedia y solamente uno se salvó y que solamente se salvó debido a que se suicidó.

Durante la segunda guerra mundial también se detonaron muchísimas bombas alrededor de 3.5 millones explotaron en partes como Europa y también Asia, y lo que más asusta es que alrededor de 5 o 15 % de estas bombas que se lanzaron durante la segunda

guerra mundial, nunca detonaron, lo cual hace pensar que hay muchas de estas bombas que están bajo nuestros pies esperando a explotar. Y también hoy en día se han descubierto muchas bombas alemanas que nunca detonaron.

Existía también una unidad llamadas 731 que estaba a cargo de hacer un ataque biológico para así poder disuadir a los Estados Unidos y está ataque se llamaba en inglés “Cherry Blossoms” que básicamente se trataba de dirigir bombas desde el Océano Pacífico y también mosquitos que estuviesen infectado y también ataques kamikazes a la ciudad de San Diego con el fin de infectar a la población estadounidense. Estos ataques estaban programados para llevarse a cabo el 22 de septiembre de 1945, sin embargo nunca sucedió ya que un mes antes Estados Unidos decidió atacar a Japón con la bomba atómica por lo que este ataque de Cherry Blossoms en inglés nunca tuvo lugar.

Al final de la guerra Japón y Rusia no firmaron un tratado de paz por lo que ehh.. La segunda guerra mundial entre esos dos países aún continúa

Ehh la palabra Nazi que hace referencia a la palabra alemana national socialist ehh.. Tiene sus raíces de 1920 cuando Hitler llega al poder pero que en ese caso era llamar a las personas que militaban ese partido como Nasos o NSDAP y luego se ocupó este término que podría significar como persona con pensamiento básicos o una persona tonta.

Uno de los sucesos o uno de los acontecimientos más importantes también de la segunda guerra mundial eran las interrogaciones que se hacían y hubo un personaje en particular llamado Hanss Schuarf durante la segunda guerra mundial a diferencia de las otras personas, nunca ocupó el método de tortura con sus prisioneros, es más este los trataba con mucho respeto y con mucha amabilidad con tal de que los prisioneros se ganarán su confianza. Generalmente hacían las interrogaciones o los interrogatorios en la naturaleza y era ahí donde él les hacía las preguntas que él necesitaba y también para poder tener la información necesaria de acuerdo a los movimientos de los otros países y estas personas estos prisioneros no se daban cuenta que estaban revelando los secretos de alta confianza. Sus interrogatorios fueron tan exitosos que al final lo llevó a poder realizar cátedras o charlas en Estados Unidos y también en el Pentágono acerca de este método de interrogación.

En el año 1940 comienzo de este año los alemanes ocuparon empezaron a invadir Dinamarca, pero estos tenían como objetivo poder invadir Noruega. Sin embargo, la invasión alemana duró solamente un par de horas ya que los daneses estaban muy bien preparados para este tipo de situaciones y es por eso que también la población judía de Dinamarca se mantuvo prácticamente igual, pero unos años después, emm Hitler ordenó la deportación de los judíos daneses sin embargo solamente una ínfima parte de estos judíos fueron deportados, alrededor de 7220 de 7800.

Y también otro dato importante de la segunda guerra mundial fue el tema de la Coca-Cola, ya que no se podía importar el jarabe con el que estaba hecho para poder hacer esta Coca-Cola por lo que la compañía en Alemania decidió crear una bebida que estuviese al alcance de todos y que solamente tuviera los elementos disponibles para este habla y fue así como nació Fanta que viene de Fantasie.

En 1940 Hitler llegó a París, la invasión y... y llegó a la torre Eiffel pero no pudo subir a la punta de la torre ya que eran 1710 escalones para poder llegar allá, es por eso que se dice que Hitler pudo haber conquistado Francia pero nunca pudo haber conquistado la torre Eiffel.

Mientras ehh... a medida que el la guerra iba terminando también estaba el ejército Rojo, Red Army en inglés, que durante, que buscaba em.. proteger a las personas, durante el cuarto año que llevaba de guerra 1.3 millones de personas fueron deportadas a Auschwitz y una gran parte de ellas nunca pudo ser libre, lo cual significa un gran trato de inhumanidad frente a estas personas. Em .. y también significó una pesadilla, ya que muchas de las personas que pudieron salir en libertad fueron violadas por sus salvadores, miles de personas fueron violadas y muchas mujeres fueron violadas hasta morir, lo que llega al término de la gran violación de Europa y también para las personas que pudieron retornar a sus hogares se sintieron destruidos al ver que sus hogares estaban destruidos también y que pertenecían a otras personas, por lo que al no tener dinero, ni tener parientes que hayan sobrevivido a la guerra, fue un gran problemas para ellos al sobrevivir.

Anexo 3. Consentimiento informado.



Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a:

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado Comparación de los tipos de pérdida de información en las modalidades de interpretación simultánea y consecutiva en los alumnos de taller de titulación de la PUCV. Desarrollado por el estudiante, Sr. Sebastián Calderón, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo Conocer los diferentes elementos omitidos, además de la razón de la omisión de estos elementos dentro de las interpretaciones simultáneas y consecutivas. Dada su condición de estudiante, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con el área de la interpretación. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a conocer de mejor manera la omisión en las interpretaciones. **La participación en este**

estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.



El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

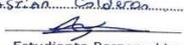
Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.

Anexo 3.1 Firma de participantes.

Desde ya le agradecemos su participación.

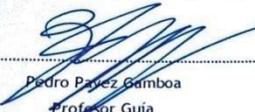

Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Sebastián Caldera
Estudiante Responsable

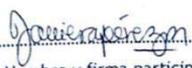

Nombre y firma participante
Aníbal Castro Rivas

Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Sebastián Caldera
Estudiante Responsable

Jauiera Pérez Morales

Nombre y firma participante

del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Sebastián Calderón
Estudiante Responsable


Nombre y firma participante

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Sebastián Calderón
Estudiante Responsable


VALERIA DUARTE PIZARRO
Nombre y firma participante

del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Sebastián Calderón
Estudiante Responsable


Paula Arca Leto
Nombre y firma participante

del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Sebastián Calderón
Estudiante Responsable

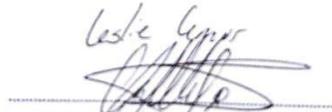

Nombre y firma participante
Valentina Ramirez

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Sebastian Caldera
Estudiante Responsable

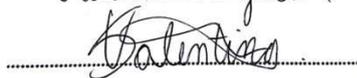

Nombre y firma participante

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

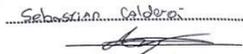

Sebastian Caldera
Estudiante Responsable

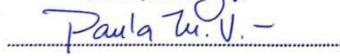
Valentina Seguel M

Nombre y firma participante

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Sebastian Caldera
Estudiante Responsable

Paula Muñoz V. -

Nombre y firma participante

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Sebastian Caldera
Estudiante Responsable

Daniela Lillo F

Nombre y firma participante

Anexo 4. Preguntas entrevista a los sujetos de prueba.

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Pregunta 2: ¿Por qué omitiste esos elementos?

Pregunta 3: ¿Qué estrategias encuentras tu que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Pregunta 4: ¿Qué factores según tu influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

Pregunta 5: ¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

Anexo 4.1 transcripción entrevistas sujetos interpretación modalidad simultánea

Sujeto 1

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Omití nombres, cifras, prefería decir por ejemplo el sobrenombre del primer segmento a decir el nombre completo, omití como palabras o adjetivos también .

Pregunta 2: ¿Por qué omitiste esos elementos?

Omití esos elementos más que nada por la velocidad del video, por la cantidad de información que había, ya que si me ponía a interpretarlo iba a perder el hilo de las siguientes ideas, entonces era mejor dejarlo pasar que quedar desenganchada.

Pregunta 3: ¿Qué estrategias encuentras tu que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Utilice mas generalización, ya que encontré que era lo mejor para cerrar las ideas, y entregar el mensaje, prefería hacer eso para decir algo, en vez de quedarse calladas y perder ideas completas.

Pregunta 4: ¿Qué factores según tu influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

La velocidad del video era rápida y la cantidad de información fueron los grandes factores que influyeron en mis omisiones.

Pregunta 5: ¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

Si, fueron todas conscientes, porque como dije antes prefería decir algo que quedarme callada, entonces todas las decisiones fueron conscientes para así no perder el hilo y entregar una buena interpretación, a lo mejor hubo una que otra omisión inconsciente pero al menos las que te mencione fueron todas de manera consciente.

Sujeto 2

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Según yo, eh lo que más omití fueron ciertos datos de frentón, yo creo, si, datos específicos, si me preguntan no sé si cifras o nombres si no que más bien datos concretos según yo, como idea datos completos care palta no los dije.

Pregunta 2: ¿Por qué omitiste esos elementos?

Lo hice porque muchas veces me parecía que las ideas estaban, entonces prefería sacrificar un detalle, para así ahorrar tiempo y tener más tiempo para comprender.

Pregunta 3: ¿Qué estrategias encuentras tu que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Generalización, síntesis y omisiones de lleno, y las utilicé porque escuchaba y omitía, seguía hablando, y si encontraba que era importante trataba de usar estas estrategias para ayudarme a realizar este video, porque era mucha información y sin omitir no hubiera podido interpretar y hubiera perdido las ideas principales.

Pregunta 4: ¿Qué factores según tú influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

La velocidad fue lo más difícil, con el acento no tuve problemas, con las cifras a veces pero como estaban escritas igual no era tan difícil, los datos que habían también costo pero no tanto porque el conocimiento general me ayudó a descifrar esas partes, pero la velocidad si porque era mucha información en poco tiempo.

Pregunta 5: ¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

Todas las omisiones fueron conscientes, yo tomé la decisión de hacerlas, escuchaba ciertas partes pero sabía que si decía algo no iba a tener sentido, entonces decía mejor omitir que hablar cosas que no entendí en mi cabeza.

Sujeto 3

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Al principio no omití cifras, porque sentí que iba bien a la par con las cifras y los segmentos verbales que el orador está emitiendo, pero después cuando empezó a hablar de las raíces etimológicas de las palabras, ahí sí encontré difícil replicarlas, primordialmente porque no tenía conocimiento previo, era información nueva que me llegaba, ahí sentí que omití bastantes segmentos verbales que emitió el orador.

Pregunta 2: ¿Por qué omitiste esos elementos?

Porque parte de mí se preocupó en entregar el mensaje, de la manera más fluida posible entonces no quería dejar oraciones abiertas o estos espacios simplemente en blanco en donde no se dice nada, entonces decidí que si tenía que sacrificar una oración por ejemplo en pos de decir una cifra o una oración más compleja o importante, sentí que debía hacerlo.

Pregunta 3: ¿Qué estrategias encuentras tú que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Bueno por eso te pedí inicialmente si podía anotar, porque cuando supe que iban a haber cifras en el video, no pensé que las iban a mostrar también, entonces dije en caso de que no las muestren prefiero anotarlas, y sin embargo algunas si estuvieron en el video y otras no, y solo alcance a anotar una que no salió, también habían mencionado otra y no me la mostraron y esa sí que la perdí.

Pregunta 4: ¿Qué factores según tu influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

Ya, emm si bien la estrategia anterior que tomé fue un poco generalizar, no quería omitir tanto pero creo que el factor que más me llevó a omitir, yo diría sería la falta de activación de conocimiento previo, cuando me dijiste que era de la segunda guerra mundial, pensé que hablaría de aspectos más técnicos tal vez, como em no se, iban a hablar tal vez de algunos regímenes del ejército, o de los mismos campos de concentración, como las enfermedades o el proceso militar que llevaron a cabo los aliados, pero empezaron a mencionar las operaciones y agentes que tuvieron un rol muy importante, entonces yo por eso emm, claro generalice y eso fue lo más difícil el hecho de que mi impresión y expectativas estaban alejadas del contenido del video.

Pregunta 5: ¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

El discurso de la última parte me tomó desprevenida, porque todo el video estaba interpretando a un autor y después me perdí la primera oración del segundo orador. Y después de esa pérdida, de esa omisión inicial pensé “oh no, viene otro jugador al video” y ya después de manera subconsciente o en otro plano pensé “ok no me voy a estresar” parte de mí pensó “no me voy a estresar replicando este mismo segmento, solamente voy a ceñirme a lo que dice el orador inicial” porque cuando es un discurso uno puede encontrar traducciones oficiales de ese discurso y yo no quería inventar,

entonces eh por eso dije no no voy a decir nada y solo interpretare al orador original,
entonces muchas de estas fueron full conscientes.

Sujeto 4

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Eh recuerdo haber omitido al inicio como de dos datos, eh eh no sé, ya ni siquiera recuerdo la información pero recuerdo que hubo omisiones no recuerdo qué elementos específicamente.

Pregunta 2: ¿Por qué omitiste esos elementos?

Porque no maneje bien el desfase entonces estaba preocupada de cerrar las ideas y me perdí información por ejemplo en la primera parte.

Pregunta 3: ¿Qué estrategias encuentras tu que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Ya síntesis, generalización, silencio cuando cambio la voz del interlocutor, no sabía si había que interpretarlo o no, entonces me tiré a la omisión.

Pregunta 4: ¿Qué factores según tu influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

Ya. Básicamente para mí la omisión más importante que fue cuando cambiaba el orador, fue por eso, porque cambio la voz y en un comienzo pensé que estaba hablando en otro idioma, después cache que era inglés pero ya era tarde interpretarlo.

Pregunta 5: ¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

Eh yo diría que algunas fueron inconscientes y otras conscientes, por ejemplo cuando me di cuenta que estaba hablando en inglés, y como no había interpretado, preferí quedarme en silencio, y otras son parte inherente de interpretar.

Sujeto 5

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Eh harta información al principio, no sabría decirte como elementos, tal vez algunas fechas, cifras, pero más que nada información

Pregunta 2: ¿Por qué omitiste esos elementos?

Porque no entendía por el acento y por la calidad del audio

Pregunta 3: ¿Qué estrategias encuentras tu que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Trataba de lo que entendía, tratar de explicarlo

Pregunta 4: ¿Qué factores según tu influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

No tanto la velocidad diría yo, sino que uno el acento, la calidad del audio, y lo más importante es que no, el tema, no estaba acostumbrada, no había estudiado entonces eso no me bajaban las palabras tampoco.

Pregunta 5: ¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

Conscientes, no recuerdo si fueron todas, solo sé que trataba de explicarlo con mis palabras y no desesperarme tanto.

Anexo 4.2 Transcripción entrevistas sujetos interpretación modalidad consecutiva.

Sujeto 6

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Ehh información lo que era como muy particular, nombre de países, cosas como muy puntuales, trate de generalizar en algunas partes.

Pregunta 2: ¿ Por qué omitiste esos elementos ?

Más que nada por la cantidad de información presente en el video, había mucha info que no pude ser capaz de procesarla entonces preferí omitir que a seguir distorsionando la interpretación.

Pregunta 3:¿Qué estrategias encuentras tu que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Según yo, use generalización, omisión y silencios, todo eso porque en algunas partes no fui capaz de recordar todo por eso decidí omitir, y ya los silencios fueron porque no pude comprender lo que estaba interpretando.

Pregunta 4:¿Qué factores según tu influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

El acento no fue una de las razones, más que nada fue información particular, por ejemplo este país invadió este otro país entonces perdía el hilo

Pregunta 5:¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

Si, no alcanzaba a escuchar toda la info, por eso preferí eliminar algunos segmentos, para así no distorsionar más aún la interpretación, muchos nombres específicos que deje pasar por lo mismo era mucha información.

Sujeto 7

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Según yo, omití elementos por ejemplo en el último segmento, había como una cita, o sea no una cita había un trazo de audio original que no se escuchaba muy bien y que sentía que no lo podía interpretar sino simplemente lo omití. Otras cosas que omití eran por ejemplo, los números no porque estaban en pantalla, pero... cuando daban una serie de adjetivos omitía la mayoría.

Pregunta 2: ¿Porqué omitiste esos elementos?

Omití el discurso porque no lo entendí bien, al principio cuando empezó el segmento no logré engancharme por el hecho de que era un discurso, de que era un pedazo de audio original, entonces como no lo pesque del principio y no lo podía resumir porque no lo entendí completamente, decidí simplemente omitirlo era eso o mentir. Respecto a los adjetivos los omití porque el audio era rápido y pensaba en vez de decir 5 con uno o dos bastaba para entender la idea.

Pregunta 3: ¿Qué estrategias encuentras tu que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Amm. Creo que ocupe más omisión que generalización, habían algunas cosas que se explicaban y que con una sola palabra uno podía explicar el contexto general, entonces creo que eso fue más fácil, pero mas omití.

Pregunta 4: ¿Qué factores según tu influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

Mmm. interesante, un poco la velocidad porque sin embargo el video estaba explicado bastante bien, a veces en un segmento habían 2 o 3 datos curiosos, entonces de repente estaba terminando de anotar el primero y ya iban en el segundo, iban explicando el segundo entonces para no perderme debía cortar ciertos segmentos, la velocidad y la sucesión de los datos dados fueron las razones.

Pregunta 5: ¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

Si, iba escuchando el video, entendiendo lo que decían, pero a veces no entendía y no alcanzaba a anotar completamente lo que decían, o sea con una o dos palabras podía generalizar lo que sucedía, pero aun así habían otras palabras que dejaba en el aire y que no, quizás no podía explicar completamente, entonces decía ya voy a omitir esto, porque lo puedo explicar o lo puedo generalizar y no puedo decir una palabra al aire tampoco porque no se va a entender la idea, quizás se me paso una que otra omisión inconsciente pero al menos lo que yo decidí fue todo consciente.

Sujeto 8

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Que omití, omití nombres que no me parecieran relevantes, omití detalles demasiados específicos de algunas operaciones, o de algunas cosas que se iban a hacer en la guerra, porque para mí el trasfondo era más importante, no todos los números creo que los dije, porque algunos eran bastante específicos, y creo que omití un par de fechas porque creí yo que era más importante decir que había pasado que cuando había pasado, porque si estamos en la segunda guerra mundial se entiende que es un periodo limitado de años, es obvio que hablamos de 5 años más o menos de periodo.

Pregunta 2: ¿Porqué omitiste esos elementos?

No me parecían relevante, y también para no perder tiempo anotando esos detalles y no pasar por alto información importante.

Pregunta 3: ¿Qué estrategias encuentras tu que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Síntesis ocupe, sobre todo los sectores donde no tenía muy clara la idea y cuando me encontraba con expresiones como inhumanity, entonces trate de omitir y resumir porque eran palabras que no me bajaban inmediatamente, además hice esto para no entrar en tanto detalle.

Pregunta 4: ¿Qué factores según tu influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

Creo que sería eh, los factores serían la velocidad en la que yo escribo, la velocidad del discurso, y la densidad de información. Yo creo que esas son las principales razones por las que omito o porque yo no entiendo lo que escuchó, entonces eso no lo anoto porque sé que no la voy a poder reproducir.

Pregunta 5: ¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

Quizás las estrategias de síntesis no tanto, pero las de omisión esas si fueron conscientes, siempre estoy discriminando qué me sirve y que no. En general depende de la dificultad del segmento mismo, si un segmento es más difícil es mucho más consciente, si es más fácil omito sin darme cuenta.

Sujeto 9

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Según yo en un principio, sobre todo en el primer segmento empecé a omitir como números, nombres cosas que pueden omitirse, porque dije ah voy a ver la pantalla. Hay cosas que simplemente se me pasan, estoy tan concentrada en traducir instantáneamente, que de repente se me pasan pequeños segmentos y simplemente los omito, intento rellenar con algo que ya se, o que quizás ya escuche, y así. Pero en realidad, omití algunas ideas que no importaban mucho.

Pregunta 2: ¿Por qué omitiste esos elementos?

Por lo que te dije antes, al estar traduciendo mientras escribo, se me pasa alguna palabra o no me baja enseguida, entonces mi cerebro shuts down y se bloquea y simplemente intento escribir lo que puedo.

Pregunta 3: ¿Qué estrategias encuentras tu que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Mmm alguno que otra síntesis por ahí, generalización, harta generalización, sobre todo la última parte, que empezaban a decir las personas y los amigos, nada ni nadie punto. Que más, em omisiones conscientes, así como esto no me sirve para nada, eh apoyo visual, así como observar lo que está en la pantalla para escribirlo rápidamente y no complicarme la vida y que más. Aun así no estoy consciente si hice alguna otra estrategia.

Pregunta 4: ¿Qué factores según tu influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

La densidad de la información, era harta, harta entonces ahí había que uno, uno discriminar lo más importante, lo menos importante. Eh qué más la calidad del video, te podía salvar si o si. Quizás de repente la velocidad, la velocidad era lee lee lee y era como cariño cálmate, la velocidad, densidad y eso.

Pregunta 5: ¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

Eh alguna, yo diría que es como 50/50 algunas fueron conscientes, y otras como I give up, entendía la idea pero no me daba tiempo para escribirla y no era tan importante, entonces era mitad y mitad, entre como que entiendo y no, y algunas simplemente pasaban.

Sujeto 10

Pregunta 1: ¿Qué elementos omitiste según tu?

Mmm, hubo algunos números que omití, en unos los anote pero preferí no decirlos y generalizar, porque o si no podía caer en la distorsión. Por ejemplo el año después de que Hitler invadiera algo así que era 1940 escuche 1943 por eso preferí omitir, cifras y cosas así. El tema de los nombres también, no sé si los omití todos, dije algunos pero otros también lo omití.

Pregunta 2: ¿Porqué omitiste esos elementos?

Más que nada para no caer en la distorsión y no perder ideas a la hora de anotar.

Pregunta 3: ¿Qué estrategias encuentras tu que utilizaste en tu interpretación, estrategias entiéndase como generalización, omisión de lleno, síntesis, y silencios?

Generalización, la ocupe al comienzo cuando hablaban de este servicio británico que daban el nombre, pero decidí generalizar porque como que esa era la idea principal y no era necesario decirlo, síntesis también y eso po, también omisión obviamente, detalles pero la idea era que esas omisiones no afectarán el discurso, que fuera lineal.

Pregunta 4: ¿Qué factores según tu influyeron en tu decisión a la hora de omitir, entiéndase por factores como velocidad del orador, acento, vocabulario, cantidad de información, entre otros?

Em, no el acento no era un problema, lo que era un problema era la mucha información en tan pocos segundos, porque ahí hay que tomar decisiones de que omito, que digo, que afecta y no afecta al discurso, y también el problema que omití completo, que en el último segmento que se da un audio de una persona hablando ahí no entendí nada, y tampoco quise sacar algo, porque no tenía de donde agarrarme.

Pregunta 5: ¿Fueron estas omisiones y estrategias conscientes?

Eh, si fueron conscientes, la gran mayoría, porque como te digo por ejemplo el tema de las cifras fue totalmente consciente generalizar, y no tener que dar la cifra exacta porque tampoco estaba seguro, no quería caer en la distorsión. Quizás algunas omisiones, me vi envuelto que no podía sacar algo y ahí preferí omitirlo.